

DAHEIM BETREUT



Initiative „PflegerIn mit Herz“: Bitte vor den Vorhang! Hier finden Sie die ausgezeichneten PersonenbetreuerInnen! / **Инициатива „Лице, полагащо грижи със сърце“:** На сцената, моля! Тук ще намерите отличените хора, полагащи грижи!

Inițiativa „Asistent personal cu suflet“: Vă rog să faceți un pas în față! Aici veți găsi asistenți personali excelenți! / **Inițiativa „Opatrovateľ(ka) so srdcom“:** Prosím, na scénu! Tu nájdete vynikajúcich opatrovateľov a opatrovateľky!

*Zuhause ist's
am schönsten.*
www.daheimbetreut.at

Fachgruppenobfrauen / Fachgruppenobmänner

Председатели на професионалните групи / Председатели на професионалните групи
Preşedinte grupuri profesionale / Preşedintii grupuri profesionale
Vedúce/vedúci odborných sekcií



Burgenland
Fachgruppenobmann
Ing. Mag. Harald Zumpf



Kärnten
Fachgruppenobfrau
Irene Mitterbacher



Niederösterreich
Fachgruppenobmann
Robert Pozdena



Oberösterreich
Fachgruppenobfrau
Mag. Dr. Viktoria Tischler



Salzburg
Fachgruppenobmann
DI Günter Schwiefert



Steiermark
Fachgruppenobmann
Andreas Herz, MSc



Tirol
Fachgruppenobmann
Bernhard Moritz, MSc



Vorarlberg
Fachgruppenobfrau
KommR Susanne Rauch-Zehetner



Wien
Fachgruppenobmann
Mag. Harald Janisch

Fotocredits:
Mag. Dr. Viktoria Tischler: (c) Werner Harrer
Robert Pozdena: cura domo
Mag. Harald Janisch: Michael Weimwurm



Rundum zufrieden



Zuallererst die Kunden – die zu Betreuenden und ihre Angehörigen, die auf qualitätsvolle Betreuung zu Hause setzen; dann die selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer, die rund um die Uhr für ihre „Schützlinge“ da sind; und schließlich die Vermittlungsagenturen, die dafür sorgen, dass zu Betreuende die geeignete Betreuung bekommen und umgekehrt: dass selbstständige Betreuungspersonen ihre Leistung erbringen können. Das ist das magische Dreieck, das auch in Zukunft dafür verantwortlich sein wird, dass Menschen in Österreich dort betreut werden können, wo sie am liebsten sind, auch wenn es gesundheitlich nicht mehr so geht – zu Hause in den eigenen vier Wänden.

Damit diese alternativlose Form der Betreuung durch selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer auch in Zukunft gewährleistet ist und die Dienstleistungsqualität noch weiter verbessert werden kann, bedarf es des Engagements und der intensiven Zusammenarbeit aller. Das Ziel dieser Zusammenarbeit muss die Zufriedenheit aller Beteiligten sein: Kunden, Betreuungspersonen und Agenturen.



НАПЪЛНО ДОВОЛНИ

На първо място клиентите - хората, нуждаещи се от грижи, и техните близки, които държат на висококачественото полагане на грижи у дома; след това хората, работещи на свободна професия в сферата на полагане на грижи, които са на разположение по всяко време на своите „галеници“; и накрая посредническите агенции, които гарантират, че нуждаещите се от грижа хора

получават необходимото им обгрижаване и обратно: че хората, работещи на свободна професия в сферата на полагане на грижи, могат да изпълняват услугите си. Това е вълшебният триъгълник, който и за в бъдеще ще гарантира, че хората в Австрия ще могат да получават грижи там, където се чувстват най-комфортно, дори и ако здравето вече им създава затруднения - у дома между собствените им четири стени.

За да бъде гарантирана и за в бъдеще тази незаменима форма на полагане на грижи от хора, работещи на свободна професия, а и за да може услугата непрекъснато да се подобрява, е необходим ангажимент и интензивно сътрудничество. Целта на това сътрудничество трябва да бъде удовлетворението на всички участващи: клиенти, полагачи грижи лица и агенции.



SATISFAȚIE GARANTATĂ

În primul rând, clienții - cei care trebuie îngrijiti și rudele lor, care se bazează pe îngrijirea de calitate la domiciliu; apoi asistenții personali independenți care sunt acolo pentru „protejații” lor; și, în sfârșit, agențiile de plasament, care se asigură că asistații primesc îngrijirile corespunzătoare și invers: că asistenții personali independenți își pot oferi serviciile. Acesta este triumful magic care va fi în continuare responsabil pentru asigurarea faptului că persoanele din Austria pot fi îngrijite acolo unde preferă, chiar și atunci când sănătatea lor nu mai este ca pe vremuri - acasă la ei.

Pentru ca această formă alternativă de îngrijire oferită de asistenții personali

independenți să poată fi garantată în viitor și calitatea serviciilor să fie îmbunătățită și mai mult, sunt necesare angajamentul și colaborarea intensivă. Scopul acestei colaborări trebuie să fie satisfacția tuturor celor implicați: clienți, asistenți personali și agenții.



ÚPLNÁ SPOKOJNOSŤ

Predovšetkým zákazníci - tí, ktorí potrebujú opateru, a ich príbuzní, ktorí sa spoliehajú na kvalitnú domácu starostlivosť; potom nezávislí opatrovatelia a nezávislé opatrovatelky, ktorí sú tu neustále pre svojich „zverencov“; a nakoniec aj sprostredkovateľské agentúry, ktoré zabezpečujú, aby sa opatrovaným osobám poskytovala primeraná starostlivosť a naopak: aby nezávislí opatrovatelia a nezávislé opatrovatelky mohli poskytovať svoje služby. Toto je magický trojuholník, ktorý bude aj v budúcnosti zodpovedný za to, že ľuďom v Rakúsku bude poskytnutá starostlivosť tam, kde sú najradšej - u nich doma, aj keď už majú zdravotné obmedzenia.

Aby v budúcnosti mohla byť garantovaná táto alternatívna forma starostlivosti poskytovaná nezávislými opatrovatelmi a opatrovatelkami a aby sa kvalita služieb zlepšila ešte viac, vyžaduje si to odhodlanie a intenzívnu spoluprácu všetkých. Cieľom tejto spolupráce musí byť spokojnosť všetkých zúčastnených: zákazníkov, opatrovateľov a opatrovateliek aj agentúr.

Bernhard Moritz, MSc

Fachgruppenobmann
Председател на професионалните групи
Preşedintele grupului profesional
Predseda odbornej skupiny

ÖQZ 24: alle zertifizierten Agenturen auf einen Blick

Seit Mai 2019 können sich Vermittlungsunternehmen für das freiwillige Gütesiegel ÖQZ 24, das „Österreichische Qualitätszertifikat für Vermittlungsagenturen in der 24-Stunden-Betreuung“, zertifizieren lassen. Es bringt nicht nur Kundinnen und Kunden, sondern auch selbstständigen Betreuungspersonen ein Plus an Orientierung. Alle bisher zertifizierten Agenturen finden Sie auf der Homepage www.oeqz.at!



Im Zuge des Zertifizierungsverfahrens mussten die Agenturen nachweisen, dass sie bestimmte, über die gesetzlichen Mindestanforderungen hinausgehende Qualitätsstandards erfüllen. Die Qualitätsrichtlinien betreffen sowohl das Verhältnis der Agenturen zu ihren Kundinnen und Kunden als auch ihre Beziehung zu den selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuern.

Verfügt eine Vermittlungsagentur über das ÖQZ-24-Gütesiegel, ist das ein Zeichen für einen besonders hohen Qualitätsanspruch. Weitere Agenturen befinden sich im Zertifizierungsprozess, die Liste wird laufend erweitert und ergänzt.

Die wichtigsten das Verhältnis zwischen Vermittlungsagenturen und Personenbetreuerinnen betreffenden Zertifizierungskriterien:

- » **Aufklärungspflicht über gesetzlich vorgegebene Rechte und Pflichten** sowie Regelungen und Maßnahmen zur Vermeidung einer Gefährdung von Leben und Gesundheit
- » **Abklärung der Notwendigkeit einer etwaigen Delegation von Pflichten** und **medizinischen Tätigkeiten** sowie Unterstützung und Dokumentation im Falle einer Er-

bringung

- » **Beratung und Unterstützung für adäquate Rahmenbedingungen** bei der Betreuung
- » **Geregelte Erreichbarkeit** für die Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer
- » **Transparente und aufgeschlüsselte Abrechnung**
- » **Bereitstellung einer standardisierten Betreuungsdokumentation**
- » **Bereitstellung eines Notfallplans**
- » **Konfliktmanagement bei Bedarf**
- » **Rechtlich einwandfreier, transparenter Organisationsvertrag**, bei Bedarf auch in der Muttersprache (wie auch sämtliche weiteren zu unterzeichnende Formulare und Vollmachten), ausschließliche Anwendbarkeit österreichischen Rechts

Weitere Informationen über das ÖQZ-24-Gütesiegel und alle zertifizierten Agenturen auf www.oeqz.at



ÖQZ 24: КРАТЪК ПРЕГЛЕД НА ВСИЧКИ СЕРТИФИЦИРАНИ АГЕНЦИИ

От май 2019 г. фирмите за посредничество могат да заявят сертифициране за доброволния печат на одобрение ÖQZ 24, „Австрийски

сертификат за качество на агенции за посредничество в сектора на денонощните грижи“. Той допълнително помага в ориентирането не само на клиенти/ки, но и на полагащите грижи лица, работещи на свободна професия. Можете да намерите всички сертифицирани досега агенции на началната страница www.oeqz.at!

В процеса на сертифициране агенциите трябваше да докажат, че отговарят на определени стандарти за качество, които надхвърлят законовите минимални изисквания. Насоките за качество се отнасят както за отношенията на агенциите с техните клиенти/ки, така и за отношенията им с полагащите грижа лица, работещи на свободна професия.

Ако определена агенция за посредничество има печат на одобрение ÖQZ-24, това е знак за особено висок стандарт за качество. Други агенции са в процес на сертифициране и списъкът непрекъснато се разширява и допълва.

Най-важните критерии за сертифициране, свързани с взаимоотношенията между агенциите за посредничество и лицата, полагащи грижи:

- » Задължение за предоставяне на информация относно законовите права и задължения, както и разпоредбите и мерките за избягване на застрашаването на живота и здравето
- » Изясняване на необходимостта от делегиране на дейности полагане на грижи и медицински дейности, както и подкрепа и документация в случай на предоставяне
- » Консултация и подкрепа за адекватни рамкови условия при полагането на грижи
- » Регулирана достъпност за полагащите грижи лица
- » Прозрачно и лесно разбираемо фактуриране
- » Предоставяне на стандартизирана документация за полагане на грижи
- » Предоставяне на аварийен план
- » Управление на конфликти при необходимост
- » Изряден в правно отношение, прозрачен организационен договор, ако е необходимо и на майчиния език (както и всички други формуляри и пълномощни, които е необходимо да се подпишат), изключителна приложимост на австрийското законодателство

Повече информация за печата на одобрение ÖQZ-24 и всички сертифицирани агенции на www.oeqz.at



ÖQZ 24: TOATE AGENȚIILE CERTIFICATE DINTR-O PRIVIRE

Din mai 2019, agențiile de intermediere au fost certificate pentru sigiliul voluntar al calității ÖQZ 24, „Certificatul austriac de calitate pentru agențiile de intermediere în domeniul serviciilor de îngrijire și asistență de 24 de ore din 24“. Aduce nu doar clienților, ci și asistenților personali independenți, un plus de orientare. Puteți găsi toate agențiile certificate până acum pe pagina principală www.oeqz.at!

Pe parcursul procesului de certificare, agențiile au trebuit să demonstreze că îndeplinesc anumite standarde de calitate care depășesc cerințele minime legale. Orientările de calitate se referă atât la relația agențiilor cu clienții lor,

cât și la relația acestora cu asistenții personali care desfășoară activități independente.

Dacă o agenție de intermediere are autorizația de a purta sigiliul calității ÖQZ-24, acesta este un semn al unui standard de calitate deosebit de ridicat. Alte agenții se află în proces de certificare, iar lista este în continuă extindere și completare.

Cele mai importante criterii de certificare referitoare la relația dintre agențiile de intermediere și asistenții personali:

- » Obligația de a furniza informații despre drepturile și obligațiile legale, precum și reglementări și măsuri pentru a evita periclitarea vieții și sănătății
- » Clarificarea necesității oricărei delegări de activități de îngrijire și de asistență medicală, precum și asistență și documentare în caz de furnizare
- » Consiliere și sprijin pentru condiții-cadru adecvate în îngrijire
- » Accesibilitate reglementată pentru asistenții personali
- » Facturare transparentă și defalcată
- » Furnizarea de documentații de asistență standardizate
- » Gestionarea unui plan de urgență
- » Gestionarea conflictelor când este nevoie
- » Contract de organizare transparent, perfect din punct de vedere legal, dacă este necesar și în limba maternă (ca și toate celelalte forme și împuterniciri care trebuie semnate), aplicabilitatea exclusivă a dreptului austriac

Mai multe informații despre sigiliul calității ÖQZ-24 și toate agențiile certificate la www.oeqz.at



ÖQZ 24: STRUČNÝ PREHLAD VŠETKÝCH CERTIFIKOVANÝCH AGENTÚR

Od mája 2019 sa môžu sprostredkovateľské agentúry nechať dobrovoľne certifikovať a získať rakúsku pečať kvality ÖQZ 24 – „Rakúsky certifikát kvality pre sprostredkovateľské agentúry pôsobiace v oblasti 24-hodinovej starostlivosti“. Vďaka nemu

sa môžu lepšie zorientovať nielen zákazníci, ale aj nezávislí poskytovatelia opatrovateľských služieb. Všetky doteraz certifikované agentúry nájdete na domovskej stránke www.oeqz.at!

V priebehu certifikačného procesu museli agentúry preukázať, že spĺňajú určité kvalitatívne normy, ktoré presahujú zákonom stanovené minimálne požiadavky na kvalitu. Usmernenia pre kvalitu sa týkajú tak vzťahu agentúr k ich zákazníkom, ako aj ich vzťahu k nezávislým opatrovateľkám a opatrovateľom.

Ak má sprostredkovateľská agentúra pečať kvality ÖQZ-24, znamená to, že kladie mimoriadne vysoké nároky na kvalitu. Ďalšie agentúry sa nachádzajú v procese certifikácie a zoznam sa priebežne rozširuje a dopĺňa.

Najdôležitejšie certifikačné kritériá týkajúce sa vzťahu medzi sprostredkovateľskými agentúrami a opatrovateľmi:

- » Povinnosť poskytovať informácie o zákonných právach a povinnostiach, ako aj o nariadeniach a opatreniach na zabránenie ohrozenia života a zdravia.
- » Objasnenie nutnosti eventúálneho delegovania ošetrovateľských a lekárskeho činností, ako aj pomoc a dokumentácia v prípade poskytovania.
- » Poradenstvo a podpora za účelom primeraných rámcových podmienok pri poskytovaní starostlivosti.
- » Regulovaná dostupnosť pre opatrovateľov a opatrovateľky.
- » Transparentné a podrobne rozpisované vyúčtovanie.
- » Poskytnutie štandardizovanej dokumentácie súvisiacej s opatrovaním.
- » Poskytnutie plánu pre núdzové situácie.
- » Riadenie konfliktov v prípade potreby.
- » Právne bezchybná, transparentná organizačná zmluva, v prípade potreby aj v rodnom jazyku (vrátane všetkých ostatných formulárov a splnomocnení, ktoré sa majú podpísať), výlučná uplatniteľnosť rakúskeho práva.

Viac informácií o pečati kvality ÖQZ-24 a všetkých certifikovaných agentúrach nájdete na stránke www.oeqz.at

Pflegerinnen/Pfleger mit Herz ausgezeichnet

Im Zuge einer großen Abschlussgala wurden auch heuer wieder PflegerInnen mit Herz aus allen österreichischen Bundesländern in drei Kategorien vor den Vorhang geholt.

Die glanzvolle Abschlussveranstaltung der bundesweiten, unter anderen von der Wirtschaftskammer Österreich sowie dem Fachverband und den Fachgruppen Personenberatung und Personenbetreuung getragenen Initiative „PflegerInnen mit Herz 2019“ ging am 21. Jänner 2020 in der „Grand Hall“ des „Erste Campus“ in Wien über die Bühne. In drei Kategorien, darunter der „24-Stunden-Betreuung“, war von einer aus hochkarätigen Expertinnen und Experten zusammengesetzten Jury aus Tausenden Einreichungen für jedes Bundesland je eine Preisträgerin bzw. ein Preisträger pro Kategorie gekürt worden. Die Gewinnerinnen und Gewinner durften sich nicht nur über öffentliche Aufmerksamkeit und Wertschätzung, sondern auch über Geldpreise von jeweils 3000 Euro freuen. Überreicht wurden die Preise unter anderem vom Präsidenten der Wirtschaftskammer Österreich, Harald Mahrer, sowie dem Obmann des Fachverbands Personenberatung und Personenbetreuung, Andreas Herz. Neben der 24-Stunden-Betreuung wurden auch Preise in den Kategorien „Pflege- und Betreuungsberufe“ sowie „pflegende Angehörige“ vergeben.

Bereits deutlich über 60.000 selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer sind zurzeit in Österreich tätig. Ihre Aufgabe: Menschen, die ihren Alltag nicht mehr auf sich allein gestellt bewältigen können, zu Hause in ihren eigenen vier Wänden zu unterstützen und quasi rund um die Uhr für sie da zu sein. Damit erbringen sie eine Leistung, deren persönlicher und gesellschaftlicher Wert gar nicht hoch

genug eingeschätzt werden kann. Denn ohne das Engagement selbstständiger Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer könnte eine leistbare Betreuung von Menschen zu Hause in ihren eigenen vier Wänden heute und in den kommenden Jahren und Jahrzehnten wohl kaum aufrechterhalten werden. Aktuell beziehen rund 455.000 Österreicherinnen und Österreicher Pflegegeld. Der größte Teil davon, nämlich 84 Prozent, wird zu Hause gepflegt – von Angehörigen, mobilen Diensten oder in 24-Stunden-Betreuung.

Und die Zahl der Pflegebedürftigen steigt in Österreich weiter kontinuierlich an. Laut Prognosen werden im Jahr 2050 mehr als zwei Millionen Österreicherinnen und Österreicher älter als 65 Jahre sein, 750.000 Menschen – und damit 300.000 mehr als heute – werden pflegebedürftig sein. Mit fortschreitendem Alter steigt zudem die Wahrscheinlichkeit, an Demenz zu erkranken. Derzeit leben 130.000 Österreicherinnen und Österreicher mit demenziellen Beeinträchtigungen. Aber auch diese Zahl wird rapide ansteigen und sich bis zum Jahr 2030 verdoppeln. Eine Entwicklung, die das heimische Pflegesystem vor große Herausforderungen stellen wird. Laut Prognosen wird Österreich im Jahr 2050 rund 79.000 zusätzliche Pflegekräfte benötigen.

Ziel der Initiative „Pfleger/Pflegerin mit Herz“ ist es, jene Menschen, die diese gesellschaftlich so bedeutenden Pflege- und Betreuungsleistungen erbringen, vor den Vorhang zu holen und damit

das öffentliche Bewusstsein für die Themen Pflege und Betreuung gerade angesichts der demografischen Entwicklung, die den Bedarf nach Betreuungs- und Pflegedienstleistungen in den kommenden Jahren und Jahrzehnten weiter dramatisch ansteigen lassen wird, zu schärfen und dadurch das Berufsbild zu stärken.

DAS SIND DIE GEWINNERINNEN IN DER KATEGORIE „24-STUNDEN-BETREUUNG“:

Burgenland (Güssing): Zoltánné Horváth

„Es war mir schon immer wichtig, zu helfen und diejenigen zu trösten, die Hilfe brauchen. In meinem Beruf bedeutet es mir viel, wenn meine Klientinnen und Klienten zufrieden sind und lächeln. Es zeigt mir, dass ich meine Arbeit gut mache. Dass mir dies nun auch mit der Auszeichnung bestätigt wird, gibt mir neue Kraft.“

Kärnten (Grafenstein): Anna Javorská

„Es ist für mich eine besondere Bereicherung, dass ich ‚mein‘ 105-jähriges ‚Mutterle‘ seit elf Jahren gemeinsam mit ihrer Tochter begleiten darf, auch wenn es nicht immer leicht ist. Zu sehen, wie zufrieden sie ist, und die einigen wenigen Momente, in denen sie mir ein kleines Lächeln schenkt sind der größte Dank und das schönste Geschenk.“

Niederösterreich (Ybbs): Michaela Papp

„Ich arbeite seit 13 Jahren für die Fami-

lie Zimmerer – sie sind schon längst zu unserer Familie geworden. Empathie, Verständnis, Mitgefühl und Menschlichkeit sind in der Pflege ein Muss, denn jeder von uns wird einmal alt. Danke an ‚meine‘ Familie für die Nominierung, die mir zeigt, dass ich meine Sache gut mache!“

Oberösterreich (Roßleithen): Adriána Čintalova

„Die Auszeichnung zur ‚Pflegerin mit Herz‘ bedeutet mir sehr viel! Es ist mir sehr wichtig, immer mein Bestes zu geben und mit viel Liebe meine Arbeit zu verrichten. Der schönste Lohn ist, wenn ich sehe, wie Menschen durch

meine Hilfe wieder ihre Lebensfreude gewinnen.“

Salzburg (Stadt Salzburg): Zuzana Révay

„Es erfüllt mich mit Freude und Stolz, dass ich diese großartige Anerkennung erhalten habe. Ich widme diese Auszeichnung all meinen Kolleginnen und Kollegen, die diesen schweren, aber so schönen Pflegeberuf ebenfalls ausüben.“

Steiermark (Graz): Martina Bednarova

„Mich um ein dementes Ehepaar zu kümmern ist eine besondere Heraus-

forderung, der ich mich täglich mit viel Herz stelle. Es macht mir große Freude, wenn ich die beiden zum Lächeln bringen kann. Dass mich die Angehörigen nominiert haben, ehrt mich sehr und zeigt mir, dass ich meine Arbeit gut mache!“

Tirol (Biberwier): Daniela-Florina Trăilescu

„Meine Tätigkeit bietet mir viele Möglichkeiten, mit Menschen zusammenzuarbeiten und Neues kennenzulernen. Es ist schön, Erfolge zu erreichen und ‚meine Familie‘ hier in Tirol an meiner Seite zu wissen. Für meine Zukunft habe ich große Pläne, deshalb bilde ich mich



Zoltánné Horváth



Anna Javorská



Michaela Papp



Adriána Čintalova



Zuzana Révay



Martina Bednarova



Daniela-Florina Trăilescu



Carol Varga Nagy



Timea Halászová

berufsbegleitend im Gesundheitswesen weiter, um Krankenpflegerin zu werden.“

Vorarlberg (Feldkirch):

Carol Varga Nagy

„Das Wichtigste in meinem Beruf ist, dass sich mein Patient wohlfühlt. Und dafür gebe ich mein Bestes – mit viel Liebe und von Herzen! Herzlichen Dank für die Auszeichnung.“

Wien:

Timea Halászová

„Ich bin nun seit 13 Jahren als Pflegerin tätig und kümmere mich seit sieben Jahren um meine Patientin. In dieser Zeit habe ich gelernt, dass man in diesem Beruf neben Kompetenz und Fachwissen vor allem sehr viel Herz haben muss. Ich kümmere mich um meine Patientin, so, als ob sie meine eigene Mutter wäre. Diese Auszeichnung ist der schönste Lohn für meine Tätigkeit!“



ХОРА, ПОЛАГАЩИ ГРИЖИ, УДОСТОЕНИ СЪС СЪРЦЕ

При провеждането на тържествената заключителна гала вечеря и тази година на сцената се качиха хора, полагащи грижи, удостоени със сърце в три категории от всички австрийски провинции.

Бляскавото финално събитие на общонационалната инициатива „Хора, полагащи грижи със сърце“, която между другото е подкрепяна от Стопанската камара на Австрия, както и от професионалното сдружение и специализираните групи по лични консултации и полагане на грижи за хора, се проведе на 21. януари 2020 г. в „Голямата зала“ на „Erste Campus“ във Виена. За всяка от трите категории, включително „24-часова грижа“, жури, съставено от високоуважавани експерти, избра по един носител на наградата измежду хиляди кандидатури за всяка федерална провинция. Победителите/ките не само успяха да се насладят на общественото внимание и признателност, но и на парични награди от 3000 евро всеки. Наградите бяха връчени, между другото, от председателя на Австрийската стопанска

камара Харалд Махрер и председателя на Асоциацията за лични консултации и полагане на грижи за хора Андреас Херц. Освен за денонощните грижи бяха раздадени и награди в категориите „Професии за полагане на грижа и обгрижване“ и „полагащи грижи роднини“.

В Австрия в момента работят доста над 60 000 лица, полагащи грижи. Вашата задача: да помагате на хората, които вече не могат да се справят напълно самостоятелно със своето ежедневие, в техния дом между собствените им четири стени и почти денонощно да сте там, ако имат нужда от Вас. По този начин предоставяте услуга, чиято лична и социална стойност изобщо не може да бъде оценена достатъчно високо. Защото без ангажираността на полагащите грижи лица, работещи на свободна професия, достъпната грижа за хора в техния дом между собствените им четири стени едва ли би могла да се поддържа днес и през следващите години и десетилетия. В момента около 455 000 австрийци/ки получават надбавка за грижи. Повечето от тях, а именно 84 процента, получават грижи у дома - от роднини, фирми за предоставяне на мобилни услуги за грижа или чрез денонощно обгрижване.

А броят на хората в Австрия, нуждаещи се от дългосрочни грижи, продължава да нараства. Според прогнозите през 2050 г. над два милиона австрийци/ки ще бъдат над 65 години, 750 000 души – а с това 300 000 повече от днес – ще се нуждаят от грижи. С напредването на възрастта се увеличава и вероятността от развитие на деменция. В момента 130 000 австрийци/ки живеят с дементни нарушения. Но и тази цифра ще се увеличи бързо и ще се удвои до 2030 г. Развитие, което ще постави големи предизвикателства пред системата за грижи в домашни условия. Според прогнозите, през 2050 г. на Австрия ще са необходими около 79 000 допълнителни кадри за полагане на грижи.

Целта на инициативата „лице, полагащо грижи със сърце“ е да се

изведат на преден план тези хора, които предоставят тези толкова значими за обществото услуги за грижи и подкрепа и по този начин да се повиши обществената осведоменост по въпросите на грижите и подкрепата, особено с оглед на демографското развитие, което ще продължи да повишава рязко нуждата от услугите за грижа и подкрепа през следващите години и десетилетия, като така да се засили профилът на тази професия.

ТОВА СА ПОБЕДИТЕЛИТЕ/КИТЕ В КАТЕГОРИЯ „24-ЧАСОВА ГРИЖА“:

Бургенланд (Гюсинг):

Золтане Хорват (Zoltán Horváth)

„За мен винаги е било важно да помагам и утешавам онези, които се нуждаят от помощ. В работата ми означава много за мен, ако клиентите/ките ми са доволни и се усмихват. Това ми показва, че си върша добре работата. Фактът, че това сега се потвърждава с наградата, ми дава нова сила.“

Каринтия (Графенщайн):

Анна Яворска (Anna Javorská)

„За мен е специално обогатяване, че от единадесет години имам привилегията да придружавам „моята“ 105-годишна „Мутерле“ и дъщеря ѝ, дори и да не е винаги лесно. Най-голямата благодарност и най-красивият подарък за мен са да видя колко е доволна тя и да запазя някои от малките моменти, в които ме дарява с лека усмивка.“

Долна Австрия (Ибс):

Михаела Пап (Michaela Papp)

„Работя за семейство Цимерер от 13 години - те отдавна са станали наше семейство. Съпричастността, разбирането, състраданието и човечността са задължителни при полагането на грижи, защото всеки от нас рано или късно ще остарее. Благодаря на „моего“ семейство за номинацията, което ми показва, че се справям добре!“

Горна Австрия (Послайтен):

Адриана Чинталова (Adriána Čintalova)

„Наградата за „лице, полагащо грижи със сърце“ означава много за мен! За мен е много важно винаги да давам всичко от себе си и да върша работата си с любов. Най-добрата отплата за мен е, когато видя как с моя помощ хората възвръщат своята жизнерадостност.“

Залцбург (град Залцбург): Сузана Ревай (Zuzana Révay)

„Щастлива и горда съм, че получих това великолепно признание. Посвещавам тази награда на всички мои колеги, които също практикуват тази трудна, но толкова красива професия за полагане на грижи. „

Щирия (Грац): Мартина Беднарова (Martina Bednarova)

„Грижата за дементна семейна двойка е едно особено голямо предизвикателство, с което се сблъсквам с много сърце всеки ден. Доставка ми голямо удоволствие, когато мога да ги накарам да се усмихнат. За мен е голяма чест, че роднините ме номинираха и това ми показва, че си върша добре работата!“

Тирол (Биберwier): Даниела-Флорина Трайлеску (Daniela Florina Trăilescu)

„Работата ми предлага много възможности да работя с хора и да научавам нови неща. Хубаво е да постигам успехи и да имам „семейството си“ до себе си тук, в Тирол. Имам големи планове за бъдещето си, затова наред с работата продължавам обучението си в здравеопазването, за да стана медицинска сестра.“

Форарлберг (Feldkirch): Карол Варга Наги (Carol Varga Nagy)

„Най-важното в работата ми е пациентът ми да се чувства комфортно. И за това давам всичко от себе си - с любов и от все сърце! Благодаря ви много за отличието.“

Виена: Тимеа Халасцова (Timea Halászová)

„Вече 13 години работя като лице, полагащо грижи, и от седем се грижа за моята пациентка. През това време научих, че освен компетентност и специализирани знания в тази професия човек трябва да има преди

всичко и много голямо сърце. Аз се грижа за моята пациентка така, сякаш е собствената ми майка. Тази награда е най-добрата отплата за работата ми!“



АСИСТЕНТИ ПЕРСОНАЛИ КУ СУФЛЕТ ДИСТИНШИ КУ ПРЕМИИ

Pe parcursul unei mari gale de închidere, asistenții personali cu suflet din toate provinciile austriece au fost premiați din nou la trei categorii în acest an.

Pe 21, a avut loc evenimentul de închidere plin de farmec al inițiativei la nivel național „Carers with Heart 2019“, care a fost sponsorizat de Camera de Comerț din Austria, asociația profesională și grupurile de specialiști în materie de consiliere și îngrijire personală. Ianuarie 2020, pe scena din „Sala Mare“ a „Campusului Erste“ din Viena. La trei categorii, printre care „Îngrijire timp de 24 de ore pe zi“, a fost ales câte un câștigător, respectiv câte o câștigătoare pentru fiecare land federal și pentru fiecare categorie, din mii de propuneri, de către un juriu de nivel înalt, format din experți și experte. Câștigătoarele și câștigătorii nu numai că s-au putut bucura de atenția și aprecierea publicului, ci și de premii în bani, în valoare de 3000 de euro fiecare. Premiile au fost înmânate, printre alții, de președintele Camerei de Comerț din Austria, Harald Mahrer și președintele Asociației pentru consiliere și îngrijire personală, Andreas Herz. În plus față de îngrijirea timp de 24 de ore pe zi, au fost acordate premii și la categoriile „Profesii de îngrijire și asistență“, precum și „Membri aparținători care oferă îngrijire“.

Peste 60.000 de asistenți personali independenți lucrează în prezent în Austria. Sarcina lor: să asiste persoanele care nu mai pot face față vieții de zi cu zi la ei acasă și să îi susțină în permanență. Astfel, ei prestează un serviciu a cărui valoare personală și socială nu poate fi apreciată suficient de mult. Pentru că fără angajamentul asistenților personali independenți, îngrijirea la prețuri accesibile la domiciliu pentru persoanele în vârstă nu ar putea

fi oferită astăzi și în anii și deceniile următoare. În prezent, aproximativ 455.000 de austrieci primesc alocație de îngrijire. Cea mai mare parte a acestora, și anume 84 la sută, sunt îngrijiti acasă - de rude, servicii mobile sau îngrijire non-stop.

Și numărul de persoane care au nevoie de îngrijiri de lungă durată continuă să crească în Austria. Conform prognozelor, peste 20 de milioane de austrieci vor avea peste 65 de ani în 2050, iar 750.000 de persoane - și deci cu 300.000 mai mulți decât astăzi - vor avea nevoie de îngrijire. Odată cu înaintarea în vârstă, crește și probabilitatea dezvoltării demenței. În prezent, 130.000 de austrieci trăiesc cu demență. Dar acest număr va crește, de asemenea, rapid și se va dubla până în 2030. O dezvoltare care va aduce provocări majore pentru sistemul de îngrijire la domiciliu. Conform prognozelor, Austria va avea nevoie de aproximativ 79.000 de persoane suplimentare pentru îngrijire în 2050.

Scopul inițiativei „Asistent personal cu suflet“ este de a aduce în prim plan acele persoane care prestează aceste servicii de îngrijire și asistență atât de semnificative din punct vedere social, crescând astfel gradul de conștientizare a publicului cu privire la problemele de îngrijire și asistență, în special în perspectiva dezvoltării demografice care va accentua nevoia de servicii de îngrijire și asistență medicală în următorii ani și decenii, prin urmare consolidând profilul profesional.

ACEȘTIA SUNT CÂȘTIGĂTORIILA CATEGORIA „ÎNGRIJIREA 24 DE ORE PE ZI“:

Burgenland (Güssing): Zoltán Horváth

„Întotdeauna a fost important pentru mine să ajut și să-i alin pe cei care au nevoie de ajutor. În meseria mea înseamnă mult pentru mine dacă clienții sunt mulțumiți și zâmbesc. Îmi arată că îmi fac treaba bine. Faptul că acum acest lucru mi se confirmă cu acest premiu îmi dă o nouă putere.“

Carinthia (Grafenstein):**Anna Javorská**

„Este un dar special pentru mine că am reușit să-mi însoțesc „mama” de 105 ani împreună cu fiica ei timp de unsprezece ani, chiar dacă nu este întotdeauna ușor. Să văd cât de mulțumită este și puținele momente în care îmi acordă un zâmbet sunt cele mai mari mulțumiri și cel mai minunat cadou.”

Austria Inferioară (Ybbs):**Michaela Papp**

„Lucrez pentru familia Zimmerer de 13 ani - de mult au devenit familia noastră. Empatia, înțelegerea, compasiunea și umanitatea sunt o necesitate în îngrijire, deoarece fiecare dintre noi va îmbătrâni. Mulțumesc familiei „mele” pentru nominalizare, asta îmi arată că mă descurc bine!”

Austria Superioară (Roßleithen):**Adriána Čintalova**

„Premiul „Asistentă cu suflet” înseamnă mult pentru mine! Este foarte important pentru mine să fac mereu tot ce se poate și să îmi fac treaba cu dragoste. Cea mai bună recompensă este când văd cum oamenii pe care îi ajut își regăsesc pofta de viață.”

Salzburg (Orașul Salzburg):**Zuzana Révay**

„Mă bucură și sunt mândră că am primit această recunoaștere grozavă. Dedic acest premiu tuturor colegilor mei care practică această profesie de îngrijire dificilă, dar atât de frumoasă.”

Stiria (Graz):**Martina Bednarova**

„A avea grijă de un cuplu cu demență este o provocare specială, căreia îi fac față cu mult suflet în fiecare zi. Îmi face mare plăcere când îi pot face să zâmbesc. Sunt foarte onorată că rudele m-au nominalizat și îmi arată că îmi fac treaba bine!”

Tirol (Biberwier):**Daniela-Florina Trăilescu**

„Locul de muncă îmi oferă multe oportunități de a lucra cu oamenii și de a învăța lucruri noi. Este frumos să ai succes și să am „familia mea” lângă mine aici, în Tirol. Am planuri mari pentru viitor, așa că mă pregătesc part-time

în asistență medicală pentru a deveni asistent medical.”

Vorarlberg (Feldkirch):**Carol Varga Nagy**

„Cel mai important lucru în meseria mea este ca pacientul meu să se simtă confortabil. Și pentru asta fac tot posibilul - cu dragoste și din toată inima! Vă mulțumesc foarte mult pentru premiu.”

Viena:**Timea Halászová**

„Sunt asistentă de 13 ani și am avut grijă de pacienta mea timp de șapte ani. În această perioadă am aflat că, pe lângă competență și cunoștințe de specialitate, trebuie să ai multă inimă în această profesie. Îmi îngrijesc pacienta ca și cum ar fi propria mea mamă. Acest premiu este cea mai bună recompensă pentru munca mea!”

**OCENENÉ/-Í OPATROVATEĽKY/ OPATROVATELIA SO SRDCOM**

Počas veľkého záverečného galavečera boli aj v tomto roku predstavené/-í opatrovateľky/opatrovatelia so srdcom zo všetkých rakúskych spolkových krajín v troch kategóriách.

Velkolepé záverečné podujatie celonárodnej iniciatívy „Opatrovateľ(ka) so srdcom 2019“, ktorú okrem iných sponzorovala Hospodárska komora Rakúska, odborné združenie a odborné skupiny pre osobné poradenstvo a osobnú starostlivosť, sa uskutočnilo 21. januára 2020 vo veľkej sále „Erste Campusu“ vo Viedni. V troch kategóriách, medzi nimi aj „24-hodinová starostlivosť“, porota zložená z uznávaných expertov z tisícok nominácií vybrala jedného víťaza, resp. jednu víťazku z každej kategórie pre každú spolkovú krajinu. Víťazi a víťazky sa mohli tešiť nielen z pozornosti a uznania verejnosti, ale aj z peňažnej odmeny 3 000 eur. Ceny odovzdali okrem iných prezident Hospodárskej komory Rakúska Harald Mahrer a predseda Odborného združenia pre osobné poradenstvo a osobnú starostlivosť Andreas Herz. Okrem 24-hodinovej starostlivosti boli ceny udelené aj v

kategóriách „Ošetrovateľské a opatrovateľské profesie“, ako aj „Starajúci sa príbuzní“.

V súčasnosti v Rakúsku pracuje vyše 60 000 nezávislých opatrovateľov a opatrovateliek. Ich úloha: pomáhať ľuďom, ktorí si už sami nedokážu poradiť v každodennom živote, u nich doma a byť tu pre nich 24 hodín denne. Pritom poskytujú službu, ktorej osobná a spoločenská hodnota je neoceniteľná. Pretože bez odhodlania nezávislých opatrovateľov a opatrovateliek by dnes ani v nadchádzajúcich rokoch a desaťročiach nebolo možné udržať dostupnú starostlivosť o ľudí doma, v ich vlastných domácnostiach. Príspevok na starostlivosť v súčasnosti poberá okolo 455 000 Rakúšanov. O väčšinu z nich, konkrétne o 84 percent, sa starajú doma – príbuzní, mobilné služby alebo poskytovatelia 24-hodinovej starostlivosti.

A počet ľudí, ktorí potrebujú dlhodobú starostlivosť, v Rakúsku neustále stúpa. Podľa predpovedí bude v roku 2050 viac ako dva milióny Rakúšanov starších než 65 rokov, 750 000 ľudí – teda o 300 000 viac než dnes – bude odkázaných na starostlivosť. S pribúdajúcim vekom sa zvyšuje aj pravdepodobnosť rozvoja demencie. V súčasnosti žije 130 000 Rakúšanov s obmedzeniami súvisiacimi s demenciou. Tento počet sa však rapídne zvyšuje a do roku 2030 sa zdvojnásobí. Vývoj, ktorý domáci systém starostlivosti stavia pred veľké výzvy. Podľa predpovedí bude v roku 2050 potrebovať Rakúsko okolo 79 000 ďalších opatrovateľov.

Cieľom iniciatívy „Opatrovateľ(ka) so srdcom“ je predstaviť tých ľudí, ktorí poskytujú tieto spoločensky významné opatrovateľské a ošetrovateľské služby, a tak zvyšovať informovanosť verejnosti o otázkach starostlivosti a ošetrovania, najmä s ohľadom na demografický vývoj, ktorý si v nadchádzajúcich rokoch vyžiada dramatický nárast dopytu po opatrovateľských a ošetrovateľských službách, zamerať pozornosť týmto smerom a tým podporiť aj pozitívny obraz tejto profesie.

**PflegerIn mit Herz****TOTO SÚ VÍŤAZI A VÍŤAZKYV KATEGÓRII „24-HODINOVÁ STAROSTLIVOSŤ“:****Burgenland (Güssing): Zoltán Horváth**

„Vždy bolo pre mňa dôležité pomáhať tým a utešovať tých, ktorí potrebujú pomoc. V mojej práci pre mňa veľa znamená, ak sú moji klienti spokojní a usmievajú sa. Je to prejav toho, že svoju prácu robím dobre. Skutočnosť, že sa to teraz potvrdilo aj týmto ocenením, mi dodáva novú silu.“

Korutánsko (Grafenstein):**Anna Javorská**

„Je pre mňa zvláštnym obohatením, že môžem spolu so svojou dcérou správať „moju“ 105-ročnú „Mutterle“ už jedenásť rokov, aj keď to nie je vždy ľahké. Vidieť to, aká je spokojná, a okamihy, keď mi venuje úsmev, sú pre mňa najväčším podakovaním a darčekom.“

Dolné Rakúsko (Ybbs):**Michaela Papp**

„Pracujem pre rodinu Zimmerer už 13 rokov – už dávno sa stali našou rodinou. Empatia, porozumenie, súcitiť a ľudskosť sú pri starostlivosti nevyhnutnosťou, pretože každý z nás raz zostarne. Ďaku-

jem „mojej“ rodine za nomináciu, ktorá mi ukazuje, že svoju prácu si robím dobre!“

Horné Rakúsko (Roßleithen): Adriána Čintalova

„Ocenenie „Opatrovateľka so srdcom“ pre mňa veľa znamená! Je pre mňa veľmi dôležité, aby som vždy vydala zo seba to najlepšie a svoju prácu vykonávala s láskou. Najlepšia odmena je, keď vidím, ako ľudia vďaka mojej pomoci opäť získajú radosť zo života.“

Salzburg (mesto Salzburg):**Zuzana Révay**

„Som šťastná a hrdá, že som dostala toto veľké uznanie. Toto ocenenie venujem všetkým svojim kolegom a kolegyniam, ktorí tiež vykonávajú túto sice náročnú, ale tak krásnu profesiu.“

Štajersko (Graz):**Martina Bednarova**

„Starostlivosť o manželský pár s demenciou je mimoriadna výzva, ktorej každý deň čelím s veľkým srdcom. Je mi veľkým potešením, keď ich obidvoch dokážem rozosmiať. Veľmi si vážim, že ma príbuzní nominovali a ukazujú mi, že svoju prácu robím dobre!“

Tirolsko (Biberwier):**Daniela-Florina Trăilescu**

„Moja práca mi ponúka veľa príležitostí pracovať s ľuďmi a učiť sa nové veci. Je pekné dosiahnuť úspech a vedieť, že „moja rodina“ tu v Tirolsku je na mojej strane. Mám do budúcnosti veľké plány, preto sa popri práci vzdelávam v oblasti zdravotníctva, aby som sa mohla stať zdravotnou sestrou.“

Vorarlbersko (Feldkirch):**Carol Varga Nagy**

„Za najdôležitejšie v mojej práci považujem to, aby sa môj pacient cítil dobre. A preto robím, čo môžem – s veľkou láskou a celým srdcom! Srdečne ďakujem za ocenenie.“

Viedeň:**Timea Halászová**

„Ako opatrovateľka pracujem už 13 rokov a o svoju pacientku sa starám už sedem rokov. Počas tejto doby som sa naučila, že okrem kompetencií a odborných znalostí musíte mať v tejto profesii aj veľké srdce. Starám sa o svoju pacientku tak, akoby to bola moja vlastná matka. Toto ocenenie je najkrajšou odmenou za moju prácu!“

CORONAVIRUS – so verhalten Sie sich richtig

Das Coronavirus – offiziell: COVID-19 – hält die Welt in Atem.
Hier die wichtigsten Informationen auf einen Blick.



Die Symptome ähneln jener einer Grippe, eines grippalen Infekts oder einer Erkältung: zum Beispiel Fieber, Husten, Kurzatmigkeit und Atembeschwerden. Der Krankheitsverlauf kann dabei unterschiedlich leicht oder schwer ausfallen. Manche bemerken die Erkrankung vielleicht kaum, bei anderen kann die Infektion eine Lungenentzündung, ein schweres akutes Atemwegssyndrom, Nierenversagen und sogar den Tod verursachen. Vor allem ältere Menschen und Menschen mit Vor- und Grunderkrankungen, deren Immunabwehr geschwächt ist, sind von schweren Verlaufsformen betroffen.

Die Inkubationszeit (Zeit von der Ansteckung bis zum Ausbruch der Krankheit mit Symptomen) beträgt 2 bis 14 Tage. **Infizierte sind in dieser Zeit bereits ansteckend, auch wenn sie keine Krankheitssymptome zeigen!**

Die Übertragung erfolgt von Mensch zu Mensch, kann aber auch über direkten Kontakt von Tier zu Mensch erfolgen. Personen mit Grunderkrankungen haben ein höheres Infektionsrisiko.

Es gibt derzeit noch keinen Impfstoff und keine spezifische Therapie, die Behandlung erfolgt durch Bekämpfung der Symptome.

VORBEUGUNG

Sorgen Sie dafür, dass von Ihnen betreute Personen ein möglichst geringes Risiko haben, sich mit dem Virus anzustecken: Beraten Sie die Situation

und etwaige Maßnahmen auch mit den Angehörigen bzw. dem medizinischen und pflegerischen Fachpersonal.

So beugen Sie der Krankheit am besten vor und verhindern, dass Sie oder von Ihnen Betreute sich mit dem Coronavirus anstecken:

- » Waschen Sie sich mehrmals täglich (und speziell nachdem sie außer Haus waren und zum Beispiel Türklinken oder andere Gegenstände berührt haben) die Hände mit Wasser und Seife oder einem alkoholhaltigen Desinfektionsmittel und zwar gründlich etwa eine halbe Minute lang.
- » Verzicht auf das Händeschütteln sowie andere Begrüßungsrituale, bei denen Sie andere berühren („Begrüßungsbussi“).
- » Vermeiden Sie direkten Kontakt zu infektiösen bzw. erkrankten Menschen, halten Sie Abstand.
- » Meiden Sie Menschenansammlungen.
- » Reisen Sie nicht in besonders stark betroffene Gebiete, beachten Sie die Reise警告ungen und halten Sie sich an die Empfehlungen der Behörden.
- » Bedecken Sie beim Husten oder Niesen Mund und Nase mit einem Papiertaschentuch und nicht mit den Händen, um andere nicht zu gefährden. Entsorgen Sie Taschentücher sofort.

WAS TUN BEI VERDACHT AUF EINE CORONA-INFektion?

Haben Sie den Verdacht, dass Sie oder eine von Ihnen betreute Person sich mit dem Coronavirus angesteckt

hat und zeigen Sie oder die betreute Person entsprechende Symptome, bitte **nicht** den Wohnbereich verlassen und nicht selbstständig in eine Ordination oder eine Ambulanz gehen, sondern die **Gesundheits-Telefonhotline 1450** anrufen. Ein mobiles Team kommt in der Folge zu Ihnen, um einen Test zu machen.

Weisen Sie oder die von Ihnen betreute Person allerdings dramatische Krankheitssymptome auf, wenden Sie sich an die Rettungs-Notrufnummer 144.

Verständigen Sie telefonisch auch die Angehörigen!

Allgemeine Informationen erhalten Sie bei der Informations-Hotline 0800 555 621

Aktuelle Informationen in deutscher Sprache auf: www.ages.at/themen/krankheitserreger/coronavirus

Informationen in 12 Sprachen: www.daheimbetreut.at/de/download



КОРОНАВИРУС – ТОВА Е ПРАВИЛНОТО ПОВЕДЕНИЕ

Коронавирусът, чието официално наименование е COVID-19, държи света в напрежение. Ето най-важната информация в резюме.

Симптомите са подобни на тези на грип, грипна инфекция или настинка: например температура, кашлица,



TÄGLICH MEHRMALS HÄNDEWASCHEN UND DESINFIZIEREN / МИЙТЕ И ДЕЗИНФЕКЦИРАЙТЕ РЪЦЕТЕ СИ НЯКОЛКО ПЪТИ ДНЕВНО / SPĂLAȚI ȘI DEZINFECTAȚI MĂINILE DE MAI MULTE ORI PE ZI / UMÝVAJTE A DEZINFIKUJTE SI RUKY NIEKOĽKOKRÁT DENNE



BEIM HUSTEN/NIESEN: BEDECKEN VON MUND UND NASE MIT EINEM TASCHEUTUCH / ПРИ КАШЛЯНЕ/КИХАНЕ: ПОКРИВАЙТЕ НОСА И УСТАТА СИ С КЪРПИЧКА/САЛФЕТКА / CÂND TUȘIȚI/STRĂNUTAȚI: ACOPERIȚI-VĂ GURA ȘI NASUL CU O BATISTĂ DE UNICĂ FOLOSINȚĂ / PRI KAŠLANÍ / KÝCHANÍ: ZAKRYTE SI ÚSTA A NOS VRECKOVKOUH



HÄNDESCHÜTTELN VERMEIDEN / ИЗБЯГВАЙТЕ РЪКОСТИСКАНИЯ / EVITAȚI STRĂNGEREA DE MÂNĂ / VYHÝBAJTE SA PODÁVANÍU RUK



REISEWARNUNGEN ERNST NEHMEN / ПРИЕМЕТЕ СЕРИОЗНО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯТА ЗА ПЪТУВАНЕ / LUAȚI AVERTIZĂRILE DE CĂLĂTORIE ÎN SERIOS / VÝSTRAHY PRED CESTOVANÍM BERTE VÁŽNE



IM VERDACHTSFALL ZU HAUSE BLEIBEN / ОСТАНЕТЕ У ДОМА ПРИ СЪМНЕНИЕ / ÎN CAZ DE SUSPICIUNE DE BOALĂ, RĂMÂNEȚI ACASĂ / V PRÍPADE PODOZRENIA NA INFEKCIU ZOSTAŇTE DOMA

задух и затруднено дишане. Заболяването протича по различен начин под лека или тежка форма. При някои хора заболяването може да бъде едва забележимо, докато при други то може да причини пневмония, тежък остър респираторен синдром, бъбречна недостатъчност и дори смърт. По-възрастните хора и хората с хронични и съпътстващи заболявания, чиято имунна система е отслабена, са особено засегнати от тежки форми на протичане на заболяването.

Инкубационният период (времето от заразяването до началото на заболяването със симптоми) е от 2 до 14 дни. Заразените вече са заразени през този период, дори и да не показ-

ват симптоми на заболяване! Предаването се извършва от човек на човек, но може да се осъществи и чрез директен контакт от животно на човек. При хора със съпътстващи заболявания съществува по-висок риск от заразяване. В момента няма ваксина, нито специфична терапия, лечението се извършва чрез борба със симптомите.

ПРЕДПАЗНИ МЕРКИ

Уверете се, че хората, за които се грижите, са изложени на най-ниския възможен риск от заразяване с вируса: обсъдете ситуацията и евентуални мерки, които трябва да предприемете, с роднини или с медицинския и специализирания обгрижващ персонал.

Следните мерки са най-добрият начин да предотвратите възможността вие или тези, за които се грижите, да се заразите с коронавируса:

- » Мийте старателно ръцете си многократно на ден (и особено след като сте излезли от къщата и сте докосвали например дръжки на врати или други предмети) с вода и сапун или дезинфектант на алкохолна основа в продължение на около половин минута.
- » Избягвайте ръкуването, както и други ритуали за поздрав, при които влизате в контакт с други хора („целувка за здравей“).
- » Избягвайте директния контакт със заразени или болни хора, стойте на разстояние.

- » Избягвайте тълпите от хора.
- » Не пътувайте до особено силно засегнати райони, съобразявайте се с предупрежденията за пътуване и следвайте препоръките на властите.
- » Когато кашляте или кихате, покрийте устата и носа си с хартиена носна кърпа, а не с ръце, за да не застрашите другите.
- » Изхвърлете хартиената носна кърпа незабавно.

КАКВО ДА ПРАВИТЕ ПРИ ПОДОЗРЕНИЯ ЗА ЗАРАЗЯВАНЕ С КОРОНАВИРУС?

Ако подозирате, че вие или човек, за когото се грижите, сте се заразили с коронавируса и ако вие или човекът, за когото се грижите, покажете съответните симптоми, не напускайте жилищното помещение и не ходете сами до лекарския кабинет или болницата, а се обадете на здравната телефонна линия 1450. Мобилен екип ще ви посети, за да направи тест.

Ако обаче вие или лицето, за което се грижите, развиете тежки симптоми на заболяването, позвънете на номера за спешни случаи 144.

Уведомете и близките си по телефона!

Обща информация може да получите от информационната гореща линия 0800 555 621

Актуална информация на немски език е на разположение на следния адрес: www.ages.at/themen/krankheitserreger/coronavirus
Информация на 12 езика: www.daheimbetreut.at/de/download



КORONAVIRUS – COMPORAMENTUL CORECT

Coronavirusul – oficial: COVID-19 – ține lumea în suspans. Cele mai importante informații dintr-o privire.

Simptomele sunt similare cu cele ale unei gripe, ale unei infecții gripale sau ale unei răceli: de exemplu, febră, tuse

și dificultăți de respirație. Cursul bolii poate fi de altfel ușor sau dificil. Unii abia observă simptomele, în timp ce la alții infecția poate cauza pneumonie, sindrom respirator acut sever, insuficiență renală și chiar deces. Persoanele în vârstă și persoanele cu boli preexistente și subiacente al căror sistem imunitar este slăbit sunt afectate în special de formele severe.

Perioada de incubație (perioada de la infectare până la debutul bolii cu simptome) este de 2 până la 14 zile. Persoanele infectate sunt deja contagioase în această perioadă, chiar dacă nu prezintă simptome ale bolii!

Transmiterea are loc de la persoană la persoană, dar poate fi și prin contact direct de la animal la persoană. Persoanele cu boli subiacente prezintă un risc mai mare de infecție.

În prezent nu există vaccin și niciun tratament specific, acesta se face prin combaterea simptomelor.

MĂSURI PROFILACTICE

Asigurați-vă că persoanele de care aveți grijă au cel mai mic risc posibil de a contracta virusul: de asemenea, discutați situația și orice măsuri care trebuie luate cu rudele sau cu personalul medical și de îngrijire de specialitate.

Cel mai bun mod de a preveni îmbolnăvirea dvs. sau a cuiva de care aveți grijă cu coronavirus:

- » Spălați-vă mâinile de mai multe ori pe zi (și mai ales după ce ați fost afară și, de exemplu, ați atins clanțele ușilor sau alte obiecte) cu apă și săpun sau cu un dezinfectant pe bază de alcool, timp de aproximativ o jumătate de minut.
- » Evitați străngerile de mână și alte forme fizice de salut („sărutul de întâmpinare”).
- » Evitați contactul direct cu persoanele infectioase sau bolnave, păstrați-vă distanța.
- » Evitați mulțimile de oameni.
- » Nu călătoriți în zone deosebit de afectate, respectați avertismentele de călătorie și urmați recomandările autorităților.
- » Când tușiți sau strănuți, acope-

riți-vă gura și nasul cu o batistă de unică folosință și nu cu mâinile, pentru a evita punerea altora în pericol.
» Aruncați imediat batistele de unică folosință.

CE ESTE DE FĂCUT DACĂ SUSPECTAȚI O INFECTARE CU CORONAVIRUS?

Dacă bănuiți că dvs. sau o persoană de care aveți grijă a contractat coronavirusul și dvs. sau persoana pe care o îngrijiți prezintă simptomele respective, vă rugăm să nu părăsiți zona de domiciliu și să nu vă duceți singuri la un cabinet sau un ambulatoriu, ci să apelați linia telefonică de sănătate, la 1450. O echipă mobilă va veni apoi la dvs. pentru a face un test.

Cu toate acestea, dacă dvs. sau persoana de care aveți grijă prezintă simptome dramatice ale bolii, apelați serviciul de urgență la numărul 144.

Contactați și rudele prin telefon!

Informații generale pot fi obținute de la linia directă de informații 0800 555 621

Informații actuale în germană la: www.ages.at/themen/krankheitserreger/coronavirus

Informații în 12 limbi: www.daheimbetreut.at/de/download



KORONAVIRUS – TAKÉTO SPRÁVANIE JE SPRÁVNE

Koronavirus – oficialne: COVID-19 – udržava svet v napätí. Tu je prehľad najdôležitejších informácií.

Príznaky sú podobné príznakom chrípky, chrípkovej infekcie alebo prechladnutia: napríklad horúčka, kašeľ, dýchavičnosť a ťažkosti s dýchaním. Priebeh choroby môže byť pritom rôzny – mierny alebo ťažký. Niektorí si ochorenie sotva všimnú, zatiaľ čo u iných môže infekcia spôsobiť zápal pľúc, závažný akútny respiračný syndróm, zlyhanie obličiek a dokonca smrť. Najmä u starších ľudí a ľudí s už existujúcimi a základnými chorobami, ktorých imunitný systém je oslabený, býva priebeh infekcie závažný.



Inkubačná doba (doba od infekcie po vypuknutie choroby so symptómami) je 2 až 14 dní. Infikovaní sú počas tejto doby nákazliví, aj keď nevykazujú žiadne príznaky choroby!

Prenos sa uskutočňuje z človeka na človeka, ale môže sa uskutočniť aj priamym kontaktom zo zvierata na človeka. Ľudia so základnými chorobami majú vyššie riziko infekcie.

V súčasnosti neexistuje žiadna vakcína ani žiadna špecifická terapia, liečba spočíva len v boji proti symptómom.

PREVENTÍVNE OPATRENIA

Dbajte na to, aby u ľudí, ktorých opatrujete, bolo čo najmenšie riziko, že sa vírusom nakazia: Poradte sa o situácii a o opatreniach aj s rodinnými príslušníkmi alebo odborným zdravotníckym a ošetrovateľským personálom.

- » Ruky si umývajte niekoľkokrát denne (a najmä potom, ako ste boli mimo domu a dotýkali ste sa napríklad kľučiek dverí alebo iných predmetov) vodou a mydlom alebo dezinfekčným prostriedkom na báze alkoholu, a to dôkladne a asi pol minúty.
- » Vyhýbajte sa podávaniu rúk a iným pozdravom, pri ktorých sa dotýkate

- iných („priateľský bozk“).
- » Vyhýbajte sa priameho kontaktu s infekčnými alebo chorými ľuďmi, udržiavajte si odstup.
- » Vyhýbajte sa davom ľudí.
- » Necestujte do obzvlášť silno postihnutých oblastí, rešpektujte výstrahy pred cestovaním a riadte sa odporúčaniami úradov.
- » Pri kašľaní alebo kýchaní si zakryte ústa a nos papierovou vreckovkou a nie rukami, aby ste neohrozili ostatných.
- » Vreckovku ihneď zlikvidujte.

ČO ROBIŤ, AK MÁTE PODOZRENIE NA INFEKCIU KORONAVIRUSOM?

Ak máte podozrenie, že ste sa vy alebo osoba, o ktorú sa staráte, infikovali koronavírusom a ak vy alebo osoba, o ktorú sa staráte, máte príslušné

symptómy, zostaňte doma a nechodte svojvoľne do ordinácie alebo ambulancie, ale zatelefonojte na zdravotnícku horúcu linku 1450. Následne príde mobilný tím a odoberie vám vzorky na testovanie.

Ak však máte vy alebo osoba, o ktorú sa staráte, dramatické príznaky ochorenia, zavolajte záchranú službu na čísle 144.

Telefonicke informujte aj príbuzných!

Všeobecné informácie získate aj na informačnej horúcej linke 0800 555 621

Aktuálne informácie v nemčine na stránke: www.ages.at/themen/krankheitserreger/coronavirus
Informácie v 12 jazykoch: www.daheimbetreut.at/de/download



Infopoint zu Covid-19 für betroffene Firmen
Информационен пункт относно Covid-19 за засегнати компании / Punct de informare despre Covid-19 pentru companiile afectate / Informačný bod o víruse Covid-19 pre dotknuté spoločnosti:

https://www.wko.at/service/aussenwirtschaft/coronavirus-wirtschaftskammer-als-anlaufstelle.html?shorturl=wkoat_coronavirus

Anmeldebescheinigung beantragen

Zwar besteht innerhalb der EU für Bürgerinnen und Bürger anderer EU-Staaten bzw. Bürgerinnen und Bürger des Europäischen Wirtschaftsraumes (EWR) sowie der Schweiz grundsätzlich Personenfreizügigkeit sowie Dienstleistungsfreiheit, dennoch gibt es Formalitäten, die beim Aufenthalt in Österreich zu beachten sind.



Eine davon betrifft die sogenannte „Anmeldebescheinigung“.

Achtung: Die „Anmeldebescheinigung“ ist etwas anderes als das Anmelden eines Wohnsitzes, das innerhalb von drei Tagen zu erfolgen hat.

Innerhalb von 4 Monaten ab Einreise müssen Bürgerinnen und Bürger eines anderen EU- oder EWR-Staates sowie der Schweiz, die zum Aufenthalt in Österreich für mehr als drei Monate berechtigt sind, weil sie zum Beispiel (wie Sie es tun) als Selbstständige ein Gewerbe ausüben, bei der zuständigen Niederlassungsbehörde eine **Anmeldebescheinigung** beantragen.

Bei Vorliegen der Voraussetzungen muss von der zuständigen Niederlassungsbehörde eine „Anmeldebescheinigung“ ausgestellt werden. Zuständig ist die jeweilige Bezirkshauptmannschaft bzw. in sogenannten Statuurstädten (Eisenstadt, Graz, Innsbruck, Klagenfurt, Krems, Linz, Rust, Salzburg, St. Pölten, Steyr, Villach, Waidhofen, Wels, Wien und Wiener Neustadt) der Magistrat.

Die „Anmeldebescheinigung“ ist **persönlich** bei der zuständigen Niederlassungsbehörde zu beantragen. Das Antragsformular erhalten Sie bei der Behörde. Darüber hinaus steht das

Formular auch zum Download bereit. Die Bescheinigung wird persönlich ausgehändigt, wenn alle erforderlichen Unterlagen vorgelegt wurden und die Voraussetzungen erfüllt sind.

Folgende Unterlagen sind erforderlich:

- » gültiger Personalausweis oder Reisepass, **zusätzlich:**
- » Bestätigung der Arbeitgeberin/des Arbeitgebers oder ein Nachweis der Selbstständigkeit (z. B. Steuernummer, Auszug aus dem Gewereregister)
- » Achtung: für die Anmeldebescheinigung von Ehegattinnen/Ehegatten, Kinder etc. sind weitere Dokumente und Nachweise beizubringen.

Die Kosten für die Anmeldebescheinigung belaufen sich auf 15 Euro Gebühr. Für die Vorlage ausländischer Reisedokumente und Personenstandsunterlagen können zusätzliche Gebühren anfallen (je nach Art des Dokuments 7,20 Euro oder 14,30 Euro).

Hinweis: Nach fünf Jahren rechtmäßigem und ununterbrochenem Aufenthalt in Österreich erwerben Bürgerinnen und Bürger eines anderen EU- oder EWR-Staates sowie der Schweiz das Recht auf Daueraufenthalt. Auf Antrag wird ihnen eine „Bescheinigung des Daueraufenthalts“ ausgestellt.



КАНДИДАТСТВАЙТЕ ЗА УДОСТОВЕРЕНИЕ ЗА РЕГИСТРАЦИЯ

Въпреки че като цяло има свобода на движение на хора и свобода за предоставяне на услуги в рамките на ЕС за граждани на други страни от ЕС или граждани на Европейското икономическо пространство (ЕИП) и Швейцария, все още има формалности, които трябва да се спазват при пребиваването в Австрия.

Една от тях се отнася до така нареченото „удостоверение за регистрация“.

Внимание: „Удостоверението за регистрация“ е различно от регистрацията на място на пребиваване, което трябва да стане в рамките на три дни.

Гражданите на друга държава от ЕС или ЕИП, както и Швейцария, които имат право да останат в Австрия за повече от три месеца, в рамките на 4 месеца от влизането в страната трябва да подадат молба за регистрация при отговорния орган, защото например (както и вие) са лица, упражняващи свободна професия.

Ако изискванията са изпълнени, отговорният орган за регистрация

трябва да издаде „удостоверение за регистрация“. Отговорна е съответната областна администрация или в т. Нар. Законоустановени градове (Айзенщат, Грац, Инсбрук, Клагенфурт, Кремс, Линц, Руст, Залцбург, Санкт Пьолтен, Щайр, у, Вайдхофен, Уелс, Виена и Винер Нойштадт).

„Удостоверението за регистрация“ трябва да бъде заявено лично при отговорния орган за регистрация. Можете да получите формуляра за заявяване от органа. Формулярът е достъпен и за изтегляне. Удостоверението се връчва лично, когато са представени всички необходими документи и са изпълнени изискванията.

Необходими са следните документи:

- » валиден документ за самоличност или паспорт, и;
- » Потвърждение от работодателя или доказателство за упражняване

на свободна професия (например данъчен номер, извлечение от търговския регистър)

» Внимание: за удостоверието за регистрация на съпрузи, деца и т.н., трябва да бъдат предоставени допълнителни документи и доказателства.

Таксата за удостоверието за регистрация е 15 евро. Може да се прилагат допълнителни такси за представяне на чуждестранни документи за пътуване и документи за гражданско състояние (в зависимост от вида на документа 7,20 евро или 14,30 евро).

Забележка: След пет години законно и непрекъснато пребиваване в Австрия, граждани на друга държава от ЕС или ЕИП и Швейцария придобиват право на постоянно пребиваване. При поискване ще Ви бъде издадено „удостоверение за постоянно пребиваване“.



SOLICITAȚI O ADEVERINȚĂ DE ÎNREGISTRARE

Deși avem, în esență, libertatea de mișcare a oamenilor și libertatea de a furniza servicii în UE pentru cetățenii din alte țări ale UE sau pentru cetățenii Spațiului Economic European (SEE) și Elveția, mai sunt încă formalități care trebuie respectate atunci când locuiți în Austria.

Una dintre ele se referă la așa-numita „adeverință de înregistrare“.

Atenție: „adeverința de înregistrare“ este diferită de înregistrarea unui loc de reședință, care trebuie făcută în termen de trei zile.

Cetățenii unei alte țări UE sau SEE, precum și din Elveția, care au dreptul să stea în Austria mai mult de trei luni, trebuie să solicite o adeverință de înregis-



trare de la autoritatea responsabilă în termen de 4 luni de la intrare, deoarece, de exemplu (așa cum faceți și dvs.), prestează activități ca independenți.

Dacă sunt îndeplinite cerințele, autoritatea responsabilă emite o „adeverință de înregistrare”. Pentru aceasta este responsabilă administrația landului respectiv sau a așa-numitelor orașe cu statut (Eisenstadt, Graz, Innsbruck, Klagenfurt, Krems, Linz, Rust, Salzburg, St. Pölten, Steyr, Villach, Waidhofen, Wels, Viena și Wiener Neustadt).

„Adeverința de înregistrare” trebuie solicitată personal de la autoritatea responsabilă. Puteți obține formularul de cerere de la autoritatea respectivă. Formularul este disponibil și pentru descărcare. Adeverința va fi înmănată personal atunci când toate documentele necesare au fost depuse și cerințele sunt îndeplinite.

Sunt necesare următoarele documente:

- » carte de identitate valabilă sau pașaport, în plus:
- » confirmare de la angajator sau dovada independenței (de exemplu, codul fiscal, extras din registrul comerțului)
- » Atenție: pentru adeverința de înregistrare a soților, copiilor etc., trebuie furnizate documente și dovezi suplimentare.

Costul adeverinței de înregistrare este de 15 Euro. Se pot aplica taxe suplimentare pentru prezentarea documentelor

de călătorie străine și a documentelor de stare civilă (în funcție de tipul de document 7,20 Euro sau 14,30 Euro). **Notă:** după cinci ani de ședere legală și neîntreruptă în Austria, cetățenii unei alte țări UE sau SEE și ai Elveției dobândesc dreptul de ședere permanentă. La cerere, li se va elibera o „adeverință de reședință permanentă”.



VYŽIADANIE OSVEDČENIA O REGISTRÁCII

AJ KEĎ V RÁMCI EÚ EXISTUJE PRE OBČANOV ČLENSKÝCH ŠTÁTOV EÚ A KRAJÍN EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU (EHP) A ŠVAJČIARSKA SLOBODA POHYBU A SLOBODA POSKYTOVANIA SLUŽIEB, SÚ ISTÉ FORMALITY, KTORÉ JE PRI POBYTE V RAKÚSKU NUTNÉ REŠEKTOVAŤ.

Jedna z nich sa týka tzv. „Anmeldebescheinigung“ – osvedčenia o registrácii.

Pozor: „Osvedčenie o registrácii“ je niečo iné než prihlásenie miesta bydliska, ktoré sa musí vykonať do troch dní.

Občania iného štátu EÚ alebo EHP, ako aj Švajčiarska, ktorí sú oprávnení k pobytu v Rakúsku na dlhšie než tri mesiace, napr. samostatne zárobkovo činné osoby vykonávajúce podnikateľskú činnosť (akú robíte aj vy), musia do

4 mesiacov odo dňa pricestovania do krajiny požiadať o osvedčenie o registrácii na príslušnom úrade.

Ak sú požiadavky splnené, zodpovedný orgán musí vydať „Anmeldebescheinigung“ – osvedčenie o registrácii. Zodpovednými orgánmi sú príslušné okresné úrady alebo v tzv. štatutárnych mestách (Eisenstadt, Graz, Innsbruck, Klagenfurt, Krems, Linz, Rust, Salzburg, St. Pölten, Steyr, Villach, Waidhofen, Wels, Viedeň a Wiener Neustadt) magistráty.

„Osvedčenie o registrácii“ si musíte vyžiadať osobne na príslušnom úrade miestnej samosprávy. Formulár žiadosti dostanete na úrade. Formulár je k dispozícii aj na stiahnutie. Osvedčenie bude vydané osobne po predložení všetkých potrebných dokladov a splnení požiadaviek.

Vyžadujú sa tieto dokumenty:

- » platný občiansky preukaz alebo pas, okrem toho:
- » potvrdenie od zamestnávateľa alebo doklad o samostatnej zárobkovej činnosti (napr. daňové číslo, výpis zo živnostenského registra).
- » Pozor: V prípade osvedčenia o registrácii manželov, detí atď. sa musia predložiť ďalšie dokumenty a doklady.

Náklady za osvedčenie o registrácii sú 15 eur. Za predloženie zahraničných cestovných dokladov a úradných listín o osobnom stave sa môžu účtovať dodatočné poplatky (v závislosti od typu dokladu 7,20 eur alebo 14,30 eur).

Poznámka: Po piatich rokoch zákonného a nepretržitého pobytu v Rakúsku získajú občania inej krajiny EÚ alebo EHP a Švajčiarska právo na trvalý pobyt. Na žiadosť im bude vydané „osvedčenie o trvalom pobyte”.

Demenz – eine Krankheit des Alters



Mehr als 100.000 Österreicherinnen und Österreicher leiden an Demenz. Im Jahr 2050 sollen es weit mehr als doppelt bis knapp dreimal so viele sein. Weltweit rechnet man dann mit mehr als 120 Millionen Demenzpatienten. Die große Zunahme hat auch mit der immer älter werdenden Gesellschaft zu tun: Von den 60-Jährigen leidet jeder Hundertste an der Erkrankung Demenz, von den 90-Jährigen bereits jeder Dritte. Tipps zum Umgang mit Demenzerkrankten.

Von Susanne Pichler



Die Demenz schreitet im Allgemeinen langsam voran – je nach Stadium spricht man von einer leichten, einer mittelschweren und einer schweren Form. Betroffene verlieren nach und nach Kurzzeitgedächtnis, Orientierung, Sprache, Erinnerung.

Leichte Form der Demenz

Am Anfang werden die Sätze etwas kürzer, fällt Erkrankten das eine oder andere Wort nicht ein, ist es „nur“ der Schlüssel, den man nicht mehr findet. Die Fähigkeit, sich an weit zurückliegende Dinge zu erinnern, ist oft noch nicht beeinträchtigt.

Mittelschwere Form der Demenz

Bei der mittelschweren Form werden die Betroffenen unruhig, finden sich in ihrer gewohnten Umgebung nicht mehr oder nur noch schwer zurecht, alltägliche Tätigkeiten – wie das Waschen oder Essen – fallen schon schwer.

Schwere Form der Demenz

Zum Schluss wissen Betroffene nicht mehr, welcher Tag gerade ist, die Orientierung fehlt völlig, Erkrankte erkennen die eigenen Kinder oder den Partner bzw. die Partnerin nicht mehr. Auch die Persönlichkeit geht allmählich verloren, das Sozialverhalten ändert sich – bis nichts mehr von dem Menschen bleibt, der er bzw. sie einmal war.

Betreuung und Pflege von an Demenz erkrankten Personen

Die Betreuung und Pflege von Menschen mit Demenz verlangt viel Zeit, Kraft und Geduld. Umso wichtiger ist es, auf die eigene körperliche und seelische Befindlichkeit zu achten. Die Betreuung und Pflege von an Alzheimer erkrankten Menschen ist auch heute noch in erster Linie „Familiensache“. Rund 80 % der Menschen mit Demenz werden über lange Jahre zu Hause in der Familie betreut und gepflegt, rund um die Uhr, an sieben Tagen in der Woche. Dies ist mit großen Anstrengungen verbunden und stellt Angehörige und Betreuungspersonen oft vor schwer zu bewältigende psychische und körperliche Herausforderungen und kann in manchen Fällen zu totaler Überlastung führen.

Tipps im Umgang mit Menschen mit Demenz

Leider gibt es keine allgemeingültigen Rezepte für den Umgang mit Menschen mit Demenz. Einige Verhaltensregeln haben sich jedoch bewährt und können das Leben vereinfachen.

- » **Information:** Betreuungspersonen sowie Angehörige brauchen umfassende Informationen zum Thema Demenz und Alzheimer. Was sind die Ursachen? In welchen Stadien verläuft sie? Welche Vorkehrungen sollten Sie in Ihrer Wohnung treffen, um Unfälle zu verhindern? Je mehr Sie über die Erkrankung wissen, desto sicherer sind Sie im Umgang mit Erkrankten.
- » **Akzeptanz:** Versuchen Sie nicht mit



- allen Mitteln, auf Betroffene einzuwirken und sie zu ändern. Nehmen Sie Menschen mit Demenz so an, wie sie sind. Durch die Veränderungen in ihrer geistigen Leistungsfähigkeit und Wahrnehmung leben Betroffene mehr und mehr in ihrer eigenen Welt. Betroffenen ist es oft nicht mehr möglich, langfristig aus dieser Welt „aufzutauchen“. Um weiterhin ein respektvolles Miteinander ermöglichen zu können, ist es oft notwendig, in die Welt der Erkrankten „einzutauchen“.
- » **Eigenständigkeit:** Halten Sie die Eigenständigkeit der Demenzerkrankten so weit und so lange wie möglich aufrecht. Geben Sie ein Maximum an Sicherheit, aber lassen Sie sie auch gewähren und genießen. Für das Selbstwertgefühl bedarf es eigener Erlebnis- und Aktivitätsräume. Das heißt, wenn Erkrankte bestimmten Aufgaben im Haushalt oder bei der Körperhygiene noch nachkommen können, dann lassen Sie ihnen diese.

- » **Kontinuität und Tagesstruktur:** Behalten Sie liebe Gewohnheiten bei. Vertraute Menschen, Dinge und Erinnerungsstücke an die gemeinsame Vergangenheit sind für Demenzerkrankte wichtiger als die Gegenwart, in der sie sich nicht mehr zurechtfinden. Besonders wichtig ist eine klare Tagesstruktur: Menschen mit Alzheimer finden sich besser zurecht, wenn sie zu regelmäßigen Zeiten morgens aufstehen und abends zu Bett gehen. Die Mahlzeiten sollten möglichst jeden Tag zur selben Zeit eingenommen werden. Ebenso empfehlenswert ist ein täglicher Spaziergang zur selben Zeit oder ein Besuch bei Freunden. Das richtige Maß an Aktivität und Pausen gibt dem Tag eine Struktur, die das Vor-sich-hin-Dösen aus Langeweile verhindert. Denn das gäbe den Nervenzellen nur die Information: kein Grund, sich anzustrengen.
- » **Einfachheit, Klarheit:** Menschen mit Alzheimer brauchen eine einfache,

- überschaubare und unkomplizierte Umwelt. Bringen Sie in der Wohnung Hinweisschilder, farbige Kennzeichnungen und gut lesbare Uhren und Kalender an. Sorgen Sie für ausreichende Beleuchtung in allen Räumen. Schreiben Sie wichtige Mitteilungen nur in kurzen, verständlichen Sätzen. Verzichten Sie auf abstrakte Begriffe. Dies gilt auch für die mündliche Kommunikation. Gestalten Sie die Räume frei und offen, ohne verwirrende optische Reize.
- » **Blicke, Gesten und Berührungen:** Suchen Sie den emotionalen Kontakt über Blicke, Gesten und Berührungen. Versuchen Sie auch einmal ohne Worte zu kommunizieren, wenn die sprachliche Verständigung immer schwieriger wird. Sie vermitteln so das Erlebnis von Nähe zwischen zwei Menschen und fördern die Speicherung von Informationen im Gehirn. Jede Information, die mit Gefühlen einhergeht, wird besser behalten.

- » **Keine Verbote:** Menschen mit Demenz stoßen oft an Grenzen und Ablehnungen, die sie kränken und nur schwer zu verarbeiten sind. Schlagen Sie Alternativen vor, statt Nein zu sagen. Dabei ist Ihre Fantasie gefragt.
- » **Vermeiden unsinniger Wortgefechte:** Oft ist man dazu geneigt, betroffenen Personen wieder und wieder zu erklären, dass ihre Vorstellung der Dinge falsch ist. Das führt zumeist zu mehr oder weniger heftigen Konflikten und verschärft die Situation oft zusätzlich. Vermeiden Sie daher unnötige Wortgefechte und versuchen Sie, Konflikte durch Ablenkung und Zuwendung zu lösen oder schon im Vorfeld zu vermeiden.
- » **Gelassenheit:** Reagieren Sie gelassen auf Ängstlichkeit oder Aggressivität und nehmen Sie sie nicht persönlich. Meistens sind die Betroffenen nur ratlos oder verunsichert – und wollen Sie keinesfalls kränken oder schikanieren.



ДЕМЕНЦИЯТА - ЗАБОЛЯВАНЕ НА ВЪЗРАСТТА

Повече от 100 000 австрийци/ки страдат от деменция. Прогнозите сочат, че през 2050 г. засегнатите ще бъдат много повече от два пъти до почти три пъти повече. В световен мащаб се очакват над 120 милиона пациенти с деменция. Големият ръст се дължи и на все по-застаряващото население: измежду 60-годишните от деменция страда всеки стотен жител, а измежду 90-годишните - дори всеки трети. Съвети за работа с хора, заболели от деменция.
От Сузана Пихлер

Деменцията като цяло прогресира бавно - в зависимост от стадия се определя като лека, умерена и тежка форма. Засегнатите хора постепенно губят краткосрочната памет, ориентацията, речта, спомените.

Лека форма на деменция

В началото изреченията стават малко по-кратки. Ако заболял човек не помни дума или две, това е „само“ ключът, който вече не може да бъде намерен. Способността да си спомня неща далеч назад във времето често все още не е нарушена.

Умерена форма на деменция

При умерената форма засегнатите стават неспокойни, вече не разпознават или само трудно се ориентират в обичайната за тях среда; ежедневните дейности - като измиване или хранене - вече ги затрудняват.

Тежка форма на деменция

Накрая засегнатите вече не знаят кой ден е, ориентацията липсва напълно, болните хора вече не разпознават собствените си деца или партньора/ката си. Личността също постепенно се губи, социалното поведение се променя - докато не остане нищо от човека, който той или тя е бил/а някога.

Обслужване и полагане на грижи за хората с деменция

Обслужването и грижата за хората с деменция изискват много време,

сили и търпение. Още по-важно е да внимавате за собственото си физическо и психическо състояние. Обслужването и грижата за хората с болестта на Алцхаймер все още е преди всичко „семеен въпрос“. Около 80% от хората с деменция в продължение на много години се обслужват и обгрижват в домашни условия от семейството, денонощно, седем дни в седмицата. Това е свързано с големи усилия и често поставя близките и полагащите грижи пред трудни психологически и физически предизвикателства и в някои случаи може да доведе до пълно изтощение.

Съвети за общуване с хора с деменция

За съжаление няма общоважащи рецепти за общуване с хора с деменция. Някои правила за поведение обаче са доказали своята ефективност и могат да улеснят живота.

- » **Информация:** Полагащите грижи лица и близките трябва да получат изчерпателна информация по въпроса за деменцията и болестта на Алцхаймер. Какви са причините? През какви стадии преминава? Какви предпазни мерки трябва да вземете в дома си, за да предотвратите инциденти? Колкото повече знаете за болестта, толкова по-уверени сте в общуването с болните
- » **Приемане:** Не се опитвайте на всяка цена да въздействате и да промените засегнатите хора. Приемете хората с деменция такива, каквито са. Поради промените в умствената им способност и възприятия засегнатите живеят все повече и повече в своя собствен свят. Често вече не е възможно засегнатите да „изплуват“ от този свят в дългосрочен план. За да продължите да правите възможно съжителството в условия на взаимно уважение, често е необходимо да се „потопите“ в света на болните.
- » **Автономност:** Поддържайте автономността на страдащите от деменция колкото е възможно по-обширна и по-дълга. Дайте възможно най-голям приоритет на сигурността, но оставете място и за изпробване и наслаждаване. За

поощряване на самочувствието са необходими лични пространства за преживявания и занимания. Това означава, че ако болните все още могат да изпълняват определени задачи в домакинството или в личната хигиена, тогава ги оставете да ги правят.

- » **Непрекъснатост и структуриране на ежедневието:** Запазете любимите навици. Доверените хора, предметите и вещите, събуждащи спомени от общото минало, са по-важни за страдащите от деменция от настоящето, в което те вече не могат да намерят своя път. Ясната структура на деня е особено важна: хората с болестта на Алцхаймер се справят по-лесно, ако стават редовно сутрин и си лягат вечер в определени часове. Храната трябва да се приема по възможност по едно и също време всеки ден. Също така се препоръчват ежедневни разходки по едно и също време или посещение на приятели. Правилната пропорция от активност и почивки придава структура на деня, която не позволява настъпването на моменти на очаквана скука. Защото това би дало само информация на нервните клетки: няма причина да полага те усилия.
- » **Простота, яснота:** Хората с Алцхаймер се нуждаят от проста, нагледна и неусложнена среда. Поставете в жилището указателни табелки, цветни маркировки и четливи часовници и календари. Осигурете адекватно осветление във всички помещения. Пишете важни съобщения само в кратки, разбираеми изречения. Избягвайте абстрактните термини. Това се отнася и за устната комуникация. Обзавежете помещенията така, че да са свободни и открити, без объркващи визуални дразнителни.
- » **Погледи, жестове и докосвания:** Търсете емоционалния контакт чрез погледи, жестове и докосвания. Опитайте се да общувате дори и без думи, ако езиковата комуникация става все по-трудна. Така предавате преживяването на близостта между двама души и насърчават съхраняването на информация в мозъка. Всяка ин-

формация, която идва с чувства, се запазва по-добре.

- » **Без забрани:** Хората с деменция често срещат ограничения и отхвърляния, които ги оскърбяват и само трудно се асимилират. Вместо да казвате „не“, предложете алтернативи. Извикайте Вашето въображение на помощ.
- » **Избягвайте безсмислените словесни битки:** Хората често са склонни да обясняват на заболелите отново и отново, че идеята им за нещата е погрешна. Това обикновено води до повече или по-малко жестоки конфликти и често допълнително изостря ситуацията. Затова избягвайте ненужните словесни битки и се опитвайте да разрешавате конфликтите чрез разсейване и внимание или да ги избягвате в зародиш.
- » **Спокойствие:** Реагирайте спокойно на тревожност или агресивност и не ги приемайте лично. През повечето време засегнатите са само объркани или разколебани - и в никакъв случай не искат да Ви обидят или тормозят.



DEMENȚA - O BOALĂ A BĂTRÂNEȚII

Peste 100.000 de austrieci suferă de demență. În 2050, vor fi mai mult de două ori până la aproape de trei ori mai mulți. La nivel mondial, se estimează peste 120 de milioane de pacienți cu demență. Creșterea mare are legătură și cu societatea îmbătrânită: una din fiecare 100 de persoane în vârstă de 60 de ani suferă de demență și una din trei la grupa de populație în vârstă de 90 de ani. Sfaturi pentru tratarea persoanelor cu demență.

de Susanne Pichler

Dementia progresaază în general lent - în funcție de stadiu, se vorbește despre o formă ușoară, moderată și severă. Persoanele afectate pierd treptat memoria, orientarea, limba, memoria pe termen scurt.

Formă ușoară de demență

La început, propozițiile devin puțin mai scurte. Dacă o persoană bolnavă nu

9 Tipps im Umgang mit Menschen mit Demenz

9 съвета за общуване с хора с деменция
9 sfaturi pentru tratarea persoanelor cu demență
9 tipov, ako pracovať s ľuďmi postihnutými demenciou



Information zum Thema

Информация по темата
Informații despre acest subiect
Informácie o teme



Akzeptanz

Приемливост
Acceptare
Akceptovanie



Eigenständigkeit

Автономия
Autonomie
Samostatnosť



Kontinuität und Tagesstruktur

Непрекъснатост и структура на ежедневието
Continuitatea și structura zilnică
Kontinuita a denny režim



Einfachheit, Klarheit

Простота, яснота
Simplitate, claritate
Jednoduchosť, prehľadnosť



Blicke, Gesten und Berührungen

Погледи, жестове и докосвания
Priviri, gesturi și atingeri
Pohľady, gestá a dotyky



Keine Verbote

Без забрани
Fără interdicții
Žiadne zákazy



Vermeiden unsinniger Wortgefechte

Избягване на безсмислени словесни битки
Evitați certurile fără sens
Vyhýbanie sa nezmyselným slovným súbojom



Gelassenheit

Спокойствие
Calm
Pokoj

își amintește un cuvânt sau două, este „numai” cheia care nu mai poate fi găsită. Abilitatea de a-și aminti lucrurile de demult nu este adesea afectată.

Forma moderată de demență

În forma moderată, cei afectați devin neliniștiți, le este greu sau dificil să-și găsească drumul în mediul familiar, activitățile cotidiene - cum ar fi spălatul sau mâncatul - sunt dificile.

Formă severă de demență

La final, cei afectați nu mai știu ce zi este, orientarea lipsește complet, bolnavii nu-și mai recunosc copiii și partenerul. Personalitatea este, de asemenea, pierdută treptat, comportamentul social se schimbă - până când nu mai rămâne nimic din persoana care a fost.

Îngrijirea și asistența persoanelor cu demență

Asistența și îngrijirea persoanelor cu demență necesită mult timp, forță și răbdare. Este cu atât mai important să fii atent la propria ta stare fizică și mentală. Asistența și îngrijirea persoanelor cu Alzheimer este încă în primul rând un „lucru de familie”. Aproximativ 80% dintre persoanele cu demență sunt îngrijite și asistate acasă în familie timp de mai mulți ani, în permanență, șapte zile pe săptămână. Acest lucru este asociat cu eforturi mari și prezintă adesea rudelor și îngrijitorilor provocări psihice și fizice dificile și, în unele cazuri, poate duce la suprasolicitarea totală.

Sfaturi pentru tratarea persoanelor cu demență

Din păcate, nu există rețete generale pentru tratarea persoanelor cu demență. Cu toate acestea, unele reguli de conduită și-au dovedit valoarea și pot face viața mai ușoară.

- » **Informații:** asistenții personali și rudele au nevoie de informații complete cu privire la demență și Alzheimer. Care sunt cauzele? Ce etape există? Ce precauții ar trebui să luați în casa dvs. pentru a preveni accidentele? Cu cât știți mai mult despre boală, cu atât sunteți mai siguri în gestionarea pacienților.
- » **Acceptare:** nu folosiți toate mijloa-

cele pentru a influența și schimba persoanele afectate. Acceptați persoanele cu demență așa cum sunt. Datorită schimbărilor în performanța și percepția lor mentală, cei afectați trăiesc din ce în ce mai mult în propria lor lume. Adesea nu mai este posibil ca cei afectați să „iasă” din această lume pe termen lung. Pentru a continua cooperarea respectuoasă, este adesea necesar să ne „scufundăm” în lumea pacienților.

- » **Independență:** mențineți independența pacienților cu demență cât mai mult și cât mai des posibil. Oferiți maximă siguranță, dar lăsați-i să participe și să se bucure. Pentru respectul de sine ai nevoie de propria experiență și spațiu de activitate. Acest lucru înseamnă că, dacă pacientul mai poate îndeplini anumite sarcini în gospodărie sau în igiena personală, atunci lăsați-l să le facă.
- » **Continuitatea și structura zilnică:** Bmențineți obiceiurile îndrăgite. Persoanele cunoscute, lucrurile și amintirile din trecutul comun sunt mai importante pentru pacienții cu demență decât prezentul, în care nu își mai pot găsi calea. O structură clară a zilei este deosebit de importantă: persoanele cu Alzheimer consideră că este mai ușor dacă au un program regulat pentru trezire dimineața și culcare seara. Mesele trebuie luate la aceeași oră în fiecare zi, dacă este posibil. De asemenea, este recomandată o plimbare zilnică sau o vizită la prieteni la aceeași oră. Cantitatea potrivită de activități și pauze oferă zilei o structură care împiedică plictiseala ucigătoare. Pentru că asta ar oferi celulelor nervoase numai aceste informații: niciun motiv să depunem efort.
- » **Simplitate, claritate:** persoanele cu Alzheimer au nevoie de un mediu simplu, ușor de gestionat și necomplicat. Plasați semne, marcaje colorate și ceasuri și calendare lizibile în apartament. Asigurați iluminare adecvată în toate camerele. Scrieți mesaje importante în propoziții scurte și inteligibile. Evitați termenii abstracti. Acest lucru este valabil și pentru comunicarea orală. Gândiți camerele liber și deschis, fără a stimulente vizuale derutante.
- » **Priviri, gesturi și atingeri:** căutați contact emoțional prin priviri, gesturi

și atingeri. Încercați să comunicați fără cuvinte atunci când comunicarea lingvistică devine din ce în ce mai dificilă. Aceasta transmite experiența apropierei dintre două persoane și promovează stocarea informațiilor în creier. Orice informație care vine cu sentimente este mai bine memorată.

- » **Fără interdicții:** persoanele cu demență adesea se revoltă împotriva restricțiilor și respingerilor care le jignesc și sunt dificil de procesat. În loc să spuneti nu, sugerați alternative. Imaginația este necesară.
- » **Evitați certurile fără sens:** oamenii sunt adesea înclinați să le explice pacienților iar și iar că ideea lor despre lucruri este greșită. Acest lucru duce de obicei la conflicte mai mult sau mai puțin violente și agravează adesea situația. Evitați certurile inutile și încercați să rezolvați conflictele prin distragerea atenției sau prin prevenție.
- » **Calm:** răspundeți calm la anxietate sau agresivitate și nu le luați personal. De cele mai multe ori, persoanele afectate sunt pierdute sau nesigure - și în niciun caz nu vreți să le jigniți sau să le hărțuiți.



DEMENCIA – CHOROBA STARÝCH LUDÍ

Viac než 100 000 Rakúšanov trpí demenciou. V roku 2050 by ich malo byť oveľa viac než dvojnásobok, až takmer trikrát toľko. Na celom svete sa v tom čase počíta až s vyše 120 miliónmi pacientov s demenciou. Veľký nárast súvisí aj so starnúcou spoločnosťou: U 60-ročných ľudí trpí demenciou každý stý, u 90-ročných je to už každý tretí. Tipy na prácu s ľuďmi postihnutými demenciou.

Autor: Susanne Pichler

Demencia zvyčajne postupuje pomaly – v závislosti od štádia ochorenia sa hovorí o ľahkej, stredne ťažkej a ťažkej forme. Postihnutí ľudia postupne strácajú krátkodobú pamäť, orientáciu, reč, pamäť.

Lahká forma demencie

Na začiatku sa vety stávajú o niečo kratšími, chorému sem tam vypadne slovíčko alebo je to „len“ kľúč, ktorý už

nemôže nájsť. Schopnosť spomenúť si na veci z ďalekej minulosti často ešte nie je narušená

Stredne ťažká forma demencie

Pri stredne ťažkej forme sú postihnuté osoby nepokojné, už sa nevedia dobre orientovať v známom prostredí alebo len s ťažkosťami, každodenné činnosti ako napríklad umývanie alebo jedenie im už robia problémy.

Ťažká forma demencie

Nakoniec už postihnutí nevedia, aký je práve deň, úplne im chýba orientácia, chorí ľudia už nespoznávajú svoje vlastné deti alebo svojho partnera/partnerku. Postupne sa stráca aj osobnosť, mení sa spoločenské správanie – až kým v človeku nezostane nič z toho, kým bol kedysi.

Ošetrovanie a starostlivosť o ľudí s demenciou

Ošetrovanie a starostlivosť o ľudí s demenciou si vyžaduje veľa času, sily a trpezlivosti. O to dôležitejšie je venovať pozornosť aj svojmu vlastnému fyzickému a duševnému stavu. Ošetrovanie a starostlivosť o ľudí s Alzheimerovou chorobou je stále v prvom rade „rodinnou záležitosťou“. O približne 80 % ľudí s demenciou sa starajú dlhé roky doma v rodine, nepretržite, sedem dní v týždni. Je to spojené s veľkou námahou a často to predstavuje pre príbuzných a opatrovateľov náročné psychologické aj fyzické výzvy, čo môže v niektorých prípadoch viesť k úplnému preťažovaniu.

Tipy na prácu s ľuďmi postihnutými demenciou

Žiaľ, neexistujú žiadne všeobecne platné postupy práce s ľuďmi postihnutými demenciou. Niektoré pravidlá správania sa však osvedčili a môžu uľahčiť život.

- » **Informácie:** Opatrovatelia a príbuzní potrebujú komplexné informácie o demencii a Alzheimerovej chorobe. Aké sú príčiny? V akých etapách to prebieha? Aké preventívne opatrenia by mali vo svojej domácnosti prijať, aby predchádzali úrazom? Čím viac človek vie o tejto chorobe, tým viac si bude istejší v tom, ako zaobchádzať s postihnutým.
- » **Akceptácia:** Nepokúšajte sa aký-



mikol'vek prostriedkami ovplyvňovať alebo meniť postihnutého. Prijmite ľudí s demenciou takých, akých sú. Z dôvodu zmien ich mentálnych schopností a vnímania žijú postihnutí stále viac vo svojom vlastnom svete. Často už nie je možné, aby sa postihnuté osoby z dlhodobého hľadiska z tohto sveta dostali späť. Aby bolo možné ďalšie spoločné fungovanie, je často potrebné „ponoriť sa“ do sveta chorých.

- » **Samostatnosť:** Udržiavajte samostatnosť osôb trpiacich demenciou v čo najväčšej možnej miere a čo najdlhšie. Poskytnite im maximálnu bezpečnosť, ale ponechajte im aj voľnosť a možnosť užívať si život. Pre pocit sebavedomia je potrebný vlastný priestor pre zážitky a aktivity. To znamená, že ak chorí dokážu stále vykonávať určité úlohy v domácnosti alebo v rámci osobnej hygieny, nechajte ich to robiť.
- » **Kontinuita a denný režim:** Zachovajte obľúbené zvyklosti. Znami ľudia, veci a spomienkové predmety zo spoločnej minulosti sú pre ľudí postihnutých demenciou dôležitejšie než prítomnosť, v ktorej sa už nedokážu zorientovať. Jasný denný režim je mimoriadne dôležitý: Ľudia s Alzheimerovou chorobou sa lepšie zorientujú, keď ráno pravidelne vstávajú a večer idú do postele v tom istom čase. Je to tiež by mali podľa možnosti každý deň v rovnakom čase. Odporúča sa tiež pravidelná denná prechádzka alebo návšteva priateľov v rovnakom čase. Primerané množstvo aktivít a prestávok tvorí denný režim, ktorý zabráni tomu, aby z nudy hľadeli len tak do prázdna. Pretože to by poskytlo nervovým bunkám iba informáciu: žiadny dôvod namáhať sa.
- » **Jednoduchosť, jednoznačnosť:** Ľudia s Alzheimerovou chorobou

potrebujú jednoduché, prehľadné a nekomplikované prostredie. V byte umiestnite informačné tabuľky, farebné značky a dobre čitateľné hodiny a kalendáre. Zabezpečte dostatočné osvetlenie vo všetkých miestnostiach. Dôležité správy píšete krátkymi, zrozumiteľnými vetami. Vyhnite sa abstraktným pojmom. Platí to aj pre ústnu komunikáciu. Miestnosť by mala byť voľná a otvorená, bez mäúcich vizuálnych stimulov.

- » **Pohľady, gestá a dotyky:** Vyhľadávajte emocionálny kontakt prostredníctvom pohľadov, gest a dotykov. Snažte sa komunikovať bez slov, keď sa jazykové dorozumievanie stáva čoraz ťažším. Sprostredkujete tak zážitok z blízkosti dvoch ľudí a podporíte ukladanie informácií do mozgu. Všetky informácie, ktoré sú sprevádzané pocitmi, sa lepšie uchovávajú.
- » **Žiadne zákazy:** Ľudia s demenciou sa často stretávajú s obmedzeniami a odmietnutiami, ktoré im ubližujú a ťažko ich spracovávajú. Namiesto toho, aby ste povedali nie, navrhnite alternatívy. Zapojte pritom svoju fantáziu.
- » **Vyhňte sa nezmyselným slovným súbojom:** Ľudia majú často sklón k tomu, že postihnutým osobám neustále dokola vysvetľujú, že ich predstava o veciach je nesprávna. To zvyčajne vedie k viac alebo menej prudkým konfliktom a často navyše vyostruje situáciu. Vyhnite sa preto zbytočným slovným súbojom a pokúste sa konflikt vyriešiť rozptýlením a pozornosťou alebo im už vopred zabráňte.
- » **Pokoj:** Na úzkosť alebo agresivitu reagujte pokojne a neberte ich osobne. Postihnuté osoby sú väčšinou len bezradné alebo zneistené – a žiadnym spôsobom vás nechcú uraziť alebo šikanovať.



Im Namen der Qualität



Nicht nur die vielen Einreichungen für die jährliche Initiative „PflegerIn mit Herz“ in der Kategorie 24-Stunden-Betreuung – die Ausgezeichneten aus allen Bundesländern wurden in diesem Magazin vorgestellt – zeigen es; auch in der Praxis – zu Hause in den Wohnungen und Häusern der Betreuten oder draußen, zum Beispiel in den Parkanlagen oder auf den Gehwegen, wo sie die ihnen Anvertrauten während ihrer Spaziergänge begleiten – erweist es sich augenscheinlich täglich aufs Neue: dass die vielen Tausend in Österreich tätigen selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer sich der Bedeutung und Tragweite ihrer Aufgabe in höchstem Maße bewusst sind.

Unsere Aufgabe in der Interessenvertretung der selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer im Fachverband „Personenberatung und Personenbetreuung“ in der Wirtschaftskammer Österreich sowie in den Fachgruppen der Bundesländerkammern sehen wir folgerichtig darin, Ihnen als unseren Mitgliedern noch bessere Voraussetzungen für die Erbringung einer qualitativ hochwertigen Dienstleistung zu ermöglichen. Daran arbeiten wir auch heuer wieder mit ganzer Kraft.



В ИМЕТО НА КАЧЕСТВОТО

Става ясно не само от многобройните изпратени кандидатури за годишната инициатива „Лице, полагащо грижи със сърце“ в категорията за 24-часово обгрижване - в това списание бяха представени наградните от всички федерални провинции; и в практиката - у дома в жилищата и къщите на обгрижваните или навън, например в парковете или по тротоарите, където полагащите грижи

лица придружават поверените им възрастни хора по време на разходките им - всеки ден отново и отново става несъмнено очевидно: че хилядите полагащи грижа лица, работещи на свободна професия в Австрия, са наясно в максимална степен за важността и обхвата на тяхната задача.

Следователно ние виждаме нашата задача в представянето на интересите на полагащите грижа лица, работещи на свободна професия, в професионалното сдружение „Лични консултации и полагане на грижи за хора“ в Австрийската стопанска камара и в специализираните групи на камарите на федералните провинции в предоставянето на вас, нашите членове, на още по-добри предпоставки за извършването на висококачествена услуга. Тази година отново работим усилено за това.



ÎN NUMELE CALITĂȚII

Nu o demonstrează doar numeroasele nominalizări pentru inițiativa anuală „Îngrijire cu suflet“ la categoria de îngrijire de 24 de ore pe zi - câștigătorii din toate statele federale au fost prezentați în această revistă; de asemenea, în practică - acasă, în apartamentele și casele persoanelor îngrijite sau afară, de exemplu în parcuri sau pe stradă, unde își însușesc pacienții în timpul plimbărilor - este evident în fiecare zi: multe mii de asistenți personali independenți din Austria sunt extrem de conștienți de importanța și sfera sarcinii lor.

În consecință, sarcina noastră este de a reprezenta interesele asistenților personali independenți din asociația profesională „Consiliere și îngrijire personală“ din Ca-

mera de comerț austriacă și din grupurile profesionale din camerele federale ale statului în asigurarea pentru dvs., membrii noștri, a unor condiții și mai bune pentru furnizarea unui serviciu de înaltă calitate. Lucrăm din nou și din greu la aceasta din acest an.



V MENE KVALITY

Neukazuje to len množstvo nominácií do každoročnej iniciatívy „Opatrovateľ(ka) so srdcom“ v kategórii 24-hodinová starostlivosť - ocenení víťazi zo všetkých spolkových krajín boli predstavení v týchto novinách; aj v praxi - doma v bytoch a domoch opatrovaných ľudí alebo vonku, napr. v parku alebo na chodníkoch, kde sprevádzajú svojich zverencov počas ich prechádzok - je každý deň evidentne vidieť, že mnohé tisíce nezávislých opatrovateľov a opatrovateliek pracujúcich v Rakúsku si veľmi dobre uvedomujú dôležitosť a dosah svojej úlohy.

Z toho vyplýva, že našou úlohou v rámci zastupovania záujmov nezávislých opatrovateľov a opatrovateliek v odbornom združení pre osobné poradenstvo a osobnú starostlivosť v Hospodárskej komore Rakúska, ako aj v odborných skupinách komôr jednotlivých spolkových krajín je poskytnúť im ako našim členom ešte lepšie podmienky pre poskytovanie kvalitných služieb. V tomto roku na tom opäť budeme pracovať zo všetkých síl.

Ihr Andreas Herz

Fachverbandsobmann
Andreas Herz, magister na naukite
Președintele asociației
Predseda odborného združenia

let's cook

KÄSE-SCHINKEN GNOCCHI



НЬОКИ С ТОПЕНО СИРЕНЕ И ШУНКА / GNOCCHI CU BRÂNZĂ ȘI ȘUNCĂ / SYROVO-ŠUNKOVÉ GNOCCHI /



Zutaten für 2 Portionen

- » 500 g Gnocchi
- » 1 Knoblauchzehe(n)
- » 4 Scheibe/n Kochschinken
- » 150 ml Sahne
- » 50 g Schmelzkäse
- » 2 EL Parmesan
- » 1 EL Olivenöl
- » Salz und Pfeffer

Zubereitung

Die Gnocchi nach Packungsanweisung garen. Knoblauch fein hacken und im Olivenöl kurz andünsten. Schinken würfeln und mitbraten. Mit Sahne ablöschen und aufkochen lassen. Käse in der Soße Schmelzen. Mit Salz und Pfeffer würzen. Gnocchi in die Soße geben und servieren.



Съставки за 2 порции

- » 500 г ньоки
- » 1 скилидка чесън
- » 4 резена варена шунка
- » 150 мл сметана
- » 50 гр. топено сирене
- » 2 с. л. Пармезан
- » 1 с.л. зехтин
- » Сол и черен пипер

Приготвяне

Сварете ньоките според инструкциите върху опаковката. Счукайте чесъна на ситно и го задушете за кратко в зехтина. Нарезете шунката на кубчета и я запържете при чесъна. Обезглезете със сметана и оставете да заври. Разтопете сиренето в соса. Подправете със сол и черен пипер. Добавете ньоките в соса и сервирайте.



Ingrediente pentru 2 porții

- » 500 g gnocchi
- » 1 cățel de usturoi
- » 4 felii de șuncă
- » 150 ml smântână
- » 50 g brânză topită
- » 2 linguri de parmezan
- » 1 lingură de ulei de măsline
- » Sare și piper

Mod de preparare

Gătiți gnocchi conform instrucțiunilor de pe pachet. Se toacă usturoiul fin și se prăjește scurt în uleiul de măsline. Tăiați șunca și prăjiți-o cu usturoiul. Amestecați cu smântână și lăsați să clocotească. Topiți brânza în sos. Se condimentează cu sare și piper. Puneți gnocchii în sos și serviți.



Suroviny pre 2 porcie

- » 500 g gnocchi
- » 1 strúčik cesnaku
- » 4 plátky varenej šunky
- » 150 ml smotany
- » 50 g taveného syra
- » 2 PL parmezánu
- » 1 PL olivového oleja
- » Soľ a korenie

Príprava

Gnocchi uvaríme podľa pokynov na obale. Cesnak nakrájame nadrobno a krátko podusíme na olivovom oleji. Šunku nakrájame na kocky a opražíme v oleji s cesnakom. Podlejeme smotanou a necháme povariť. Tavený syr rozpustíme v omáčke. Dochutíme soľou a korením. Gnocchi dáme do omáčky, zmiešame a servírujeme.

🍴 Gutes Gelingen!

Успех в приготвянето! / Mult succes! / Veľa úspechov pri pečení!

www.chefkoch.de

Kontakt

Контакты / Contact



BURGENLAND

Robert-Graf-Platz 1
7000 Eisenstadt
T 05/90907-3120
F 05/90907-3115
E alexander.krail@wkbgl.at
<http://wko.at/bgld>



KÄRNTEN

Europaplatz 1
9021 Klagenfurt am Wörthersee
T 05 90 90 4 160
F 05 90 904 164
E innungsgruppe7@wkk.or.at
<http://wko.at/ktn/personenbetreuung>



NIEDERÖSTERREICH

Wirtschaftskammer-Platz 1
3100 St Pölten
T +43 2742 851-19190
F +43 2742 851-19199
E dienstleister.gesundheit@wknoe.at
www.wko.at/noe/personenberatung-personenbetreuung



OBERÖSTERREICH

Hessenplatz 3
4020 Linz
T 05/90909-4145
F 05/90909-4149
E pb@wkoee.at
wko.at/ooe/personenberatung_betreuung



SALZBURG

Julius-Raab-Platz 1
5027 Salzburg
T 0662 8888 279
F 0662 8888 679279
E jhager@wks.at
wko.at/sbg/lbundpb



STEIERMARK

Körblergasse 111-113
8010 Graz
T 0316/601-530
F 0316/601-424
E dienstleister@wkstmk.at
www.betreuung-stmk.at



TIROL

Wilhelm-Greil-Straße 7
6020 Innsbruck
T 05 90 90 5-1284
F 05 90 90 5-51284
E personenbetreuung@wktirol.at
www.personenberatung-personenbetreuung.at



VORARLBERG

Wichnergasse 9
6800 Feldkirch
T 05522/305-279
F 05522/305-143
E Beratung@wkv.at
www.wkv.at/betreuung



WIEN

Straße der Wiener Wirtschaft 1
1020 Wien
T +43 1 514 50 2302
F 01 514 50 92302
E personenberatung@wkw.at
www.wko.at/wien/personenberatung



IMPRESSUM

Herausgeber und Medieninhaber:
Wirtschaftskammer Österreich
Fachverband Personenberatung
und Personenbetreuung
Wiedner Hauptstraße 63, 1045 Wien
Text: Dr. Wolfgang Wildner
Design: DI (FH) Irene Fauland,
kreativnetzwerk.at
Übersetzung: Institut für
Internationale Übersetzungen
Druck: Druckhaus Thalerhof GesmbH
Fotos: Adobe Stock & Shutterstock



www.daheimbetreut.at